

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc. 03/30.12.2019. Fil/Ped. 27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

РАХИМОВА ГУЛСАНАМ АШИРБЕКОВНА

БАДИИЙ ТАРЖИМАДА БОЛАЛАР ВА ЎСМИРЛАР РУҲИЯТИНИНГ
ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ

(Французча-ўзбекча ва ўзбекча-французча таржималар мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

УЎК: 811.133.1'255.2
811.512.133'255.2

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)

Рахимова Гулсанам Аширбековна

Бадий таржимада болалар ва ўсмирлар руҳиятини қайта яратилиши
(французча-ўзбекча ва ўзбекча-французча таржималар мисолида)..... 3

Рахимова Гулсанам Аширбековна

Воссоздание духовного мира детей и подростков в художественном
переводе (по материалам французско-узбекского и узбекско-
французского переводов)..... 29

Gulsanam Ashirbekovna Rakhimova

Recreation of Children's and Teenager's Spiritual World in Literary
Translation (Based on Translations from French to Uzbek and Vice Versa).. 55

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 59

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc. 03/30.12.2019. Fil/Ped. 27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

РАХИМОВА ГУЛСАНАМ АШИРБЕКОВНА

БАДИИЙ ТАРЖИМАДА БОЛАЛАР ВА ЎСМИРЛАР РУҲИЯТИНИНГ
ҚАЙТА ЯРАТИЛИШИ
(Французча-ўзбекча ва ўзбекча-французча таржималар мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент– 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Ғ1313 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Эрмитов Баҳодир Солиқович филология фанлари доктори
Расмий оппонентлар:	Носиров Абдурахим Абдимуталипович филология фанлари доктори (DSc) Ирискулов Муҳаммадавлат Турсунович филология фанлари номоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Қарши давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30_12.2019.Ғ1/Ғед.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «2» сентябр кунин соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (3 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Диссертация автореферати 2021 йил «18 феврал» кунин тарқатилди.
(2021 йил «18» феврал даги 3 рақамли реестр баёниномаси.)



Г.Х. Бақиева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси,
филология фанлари доктори, профессор

Х.Б. Саъидова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий
котиби, филология фанлари доктори, доцент

Ж.А. Якубов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги
илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон халқлари адабиёти вакиллари хусусан, француз ва ўзбек адиблари ижодини қиёсий нуқтаи назардан талқин қилиш, ҳар икки халқ болалар адабиёти намуналарини бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда қаҳрамонлар руҳиятини адекват қайта яратиш имконини беради. Жаҳон халқлари ўзаро доимий алоқададир, маданиятлар ва адабиётларимиз ҳам туташ. Шу маънода, француз ва ўзбек адабиётининг миллий-тарихий ўзига хосликлари энг гуллаган ва бугун ҳам ўз жозибасини йўқотмаган XX асрнинг иккинчи ярми, XXI асрнинг дастлабки икки ўн йиллигидаги болалар адабиётининг бир тилдан иккинчи тилга таржималарини кузатиш имкони яратилди.

Дунё таржимашунослиги аслиятга имкон қадар мувофиқ таржималар яратиш лозимлиги ҳақидаги нуқтаи назарни қўллаб-қувватлайди. Бутун дунё таржима амалиётидаги илғор тажрибаларга асосланиб, бу борада бир тўхтамга келиш давр тақозоси. Хусусан, француз-ўзбек таржимашунослиги соҳасида бадиий адабиётларни ўрганишда восита таржиманинг ҳам қўшиб ўрганилиши, уларнинг тарихий поэтикаси ва бадиий йўналишларини тизимли тадқиқ қилиш заруратини кўрсатади. Турли халқлар ва миллатларга мансуб адибларнинг таржима асарларини тадқиқ қилиш, уларда болалар ва ўсмирлар руҳиятини сақлаш ва қайта яратиш муаммосини ўрганиш ва шу орқали уларнинг бадиий маҳоратини очиб бериш ҳамда, зарур бўлса, миллий ёзувчилар ижодига татбиқ этиш тажрибаси давом этмоқда.

Мамлакатимизда ўзбек адабиётининг жаҳон халқлари адабиёти билан алоқаларини кенгайтириш, миллий адабиёт дурдоналарини ер юзининг тараққий этган тилларига таржимасида ўз аксини топмоқда. «Биз мана шу ўта муҳим йўналишдаги ишларимизни бундан кейин ҳам қатъият ва изчиллик билан давом эттираемиз. Чунки, адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор – бу аввало, халқимизга эътибор, келажагимизга эътибор эканини унутишга бизнинг асло ҳаққимиз йўқ»¹. Зотан, болалар ва ўсмирлар тарбияси, миллий менталитети ва онгини шаклланишга ижобий таъсир қиладиган даражада адабиёт дурдоналарини адаптация йўли билан таржима қилиш, бадиий адабиётни илмий нуқтаи назардан баҳолаш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон «Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар Академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

¹Мирзиёев Ш. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир // Халқ сўзи, –Тошкент, 2017 йил 4 август.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишларига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Дунё болалари ва ўсмирларнинг руҳияти, дунёқараши, ҳаёти масалалари хорижий тилшунос, адабиётшунос ва таржимашунос олимларни ҳам ташвишлантиради, ҳам улар тадқиқотларининг бош мавзусидир.

Болалар ва ўсмирлар руҳияти, унинг бадиий адабиётда тасвирланиши, Ж.-М.Г.Леклезининг шу мавзудаги асарлари ва уларнинг турли тилларга таржимаси масалалари А.Вией, М.-А.Мейнар, Ш.Посланиек, Я.-А.Кервоас, К.Абади-Клерк, М.Бенжеллум, К.Родригес, К.Скилбрэд, П.Л.Аррис ва Д.Эскарпи каби қатор олимларнинг тадқиқотларида ёритилган.²

Болаларнинг шахс сифатида тўлақонли шаклланишида ташқи таъсирдан ташқари уларнинг ҳиссиётлари, қобилиятлари, эҳтиёжлари, кўникмалари муҳим омиллардан эканлигининг бадиий адабиётда акс эттирилиши Л.Скуратовская, Е.Дианова, М.Иванкина, Ю.Карасева, В.Чарская-Бойко ва Ф.Шагмановаларнинг тадқиқотларида ўрганилган.³

Болалар ва ўсмирлар руҳиятининг бадиий адабиётда ёритилишининг назарий ва амалий томонлари ҳамда болалар адабиёти таржимасининг айрим муаммолари Ғ.Саломов, М.Холбеков, А.Қосимов, Р.Баракаев, Ҳ.Ҳамраев, К.Турдиева, У.Мусаева, П.Кенжаева, Р.Ширинова, С.Бобоева ва Р.Тулабаева каби олимларнинг тадқиқотларида ўз аксини топган.⁴

²Vieil A. L'Espace dans l'oeuvre de J.-M.G. Le Clézio. La dialectique du réel et de l'imaginaire. Thèse de doctorat, Université Paris 4, 1985; Maynard M.-A. Le Rapport de l'homme au monde dans l'oeuvre de Le Clézio. Thèse de doctorat, Université de Lyon 2, 1988; Poslaniec Ch. L'évolution de la littérature de jeunesse, de 1850 à nos jours au travers de l'instance narrative, thèse de doctorat, Université Paris-Nord, Lille : ANRT, 1997; Abadie-Clerc Ch. Mythes, traduction et création: la littérature de jeunesse en Europe. - Paris: Bibliothèque publique d'information / Centre Georges Pompidou, 1998; Benjelloum M. La Métaphore dans l'œuvre romanesque de J.-M.G. Le Clézio. Étude stylistique. Thèse de doctorat d'État, Université El Jadida, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 1999; Rodríguez C. Análisis narrativo de la obra de J.M.G. Le Clézio: Onitsha y Etoile errante. Tesis doctoral, Departamento de Filología francesa, Universidad de Granada, 1999; Rodríguez C. Análisis narrativo de la obra de J.M.G. Le Clézio : Onitsha y Etoile errante. Tesis doctoral, Departamento de Filología francesa, Universidad de Granada, 1999; Skilbred C. Le transfer de la culture dans la traduction de Poisson d'or de Le Clézio. Thèse de doctorat. – Hosten, 2005; Harris P.L. L'imagination chez l'enfant : son rôle crucial dans le développement cognitif et affectif. Thèse de doctorat, Paris: Retz, 2007; Kervoas Y.-E. Le roman pour adolescents en langue bretonne : thématique, traduction et stylistique. Thèse de doctorat. Discipline : Breton-Celtique, Université de Rennes 2-UEB, 2008; Escarpit D. Histoire du conte Le chat botté en France et en Angleterre. thèse de doctorat, Université Paris-Nord, Lille, 2013.

³Скуратовская Л. Основные жанры детской литературы в историко-литературном процессе Англии XIX-начала XX века. Автореф. дис... док. филол. наук. – Днепропетровск, 1991; Дианова Е. Образ детства в английской и русской прозе середины XIX века. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Москва, 1996; Шагманова Ф. Формирование мировоззрения ребёнка в процессе социализации: Социально философский анализ. Автореф. дисс. ... канд. философ. наук. – Уфа, 2001; Иванкина М. Проблема детства и искусства в творчестве Д.М.Барри рубежа веков: 1890-1920. Автореф. дис... канд. филол. наук. - Москва, 2009; Чарская-Бойко Ю. Категория нонсенса и фольклорные традиции в английской детской литературе второй половины XIX века: на примере произведений Э. Лира и Л. Кэрролла. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Москва, 2011; Карасева Ю. Художественный текст как источник национально-культурной информации и выразитель национальной ментальности. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2012.

⁴Саломов Ғ. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты). Дисс. ... док. филол. наук. – Т., 1982; Холбеков М. Переводы произведений французской художественной литературы на узбекский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол.

Бироқ бизнинг тадқиқотда кўтарилган болалар ва ўсмирлар руҳиятининг таржима асарларда қайта яратилиши масаласи шу пайтгача махсус илмий тадқиқотнинг объекти бўлган эмас. Бундан ташқари тадқиқотимиз учун танланган асарларнинг аслиятлари ҳамда уларнинг французча, русча ва ўзбекча таржималари ҳам ўзбек таржимашунослигида у ёки бу муаммони ўрганиш нуқтаи назаридан таҳлил қилинмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқлиги. Диссертация иши Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлар» илмий лойиҳасининг «Таржима назарияси ва амалиётининг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва француз адабиётида болаликнинг бадиий дунёси қандай талқин этилиши ҳамда француз адабиётидан ўзбек тилига, ўзбек адабиётидан француз тилига таржима қилинган асарларда болалар ва ўсмирлар руҳиятининг қайта яратилишини тадқиқ қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

болалар дунёқараши ва болалар адабиёти пайдо бўлиши тарихини ўрганиш;

француз ва ўзбек адиблари томонидан воқеликнинг болаларча тасвирланишини ҳамда ўзбек адабиётининг француз тилига ва француз адабиётининг ўзбек тилига қилинган таржималари мисолида таржимон маҳоратини таҳлил қилиш;

француз адиблари асарлари ва ўзбек болалар адабиёти ўртасидаги ўзига хослик ва муштаракликларни бугунги кун ва тарихий нуқтаи назардан аниқлаш;

французча-русча-ўзбекча, французча-ўзбекча ва ўзбекча-русча-французча таржималарда болалар ва ўсмирлар руҳияти эндемиясини сақлаш хусусиятларини тадқиқ қилиш;

французча-русча-ўзбекча, французча-ўзбекча ва ўзбекча-русча-французча таржималарда болалар ва ўсмирлар руҳиятини сақлаш ва қайта яратишнинг мавжуд тажрибаларини умумлаштириб, бу соҳада амал қилиш лозим бўлган муайян адабий меъёрларни такомиллаштириш.

наук. –Т., 1982; его же: Французско-узбекские литературные связи. Автореф.дисс. ... док.филол.наук. – Т., 1991; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита произведений узбекской советской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А.Каххара). Автореф. дисс...канд.филол.наук. –Т., 1988; Баракаев Р. XX аср бошларидаги ўзбек болалар адабиёти ва Абдулла Авлоний ижоди. Филол.ф.ном.дисс. авторефер. – Тошкент, 1994; Қосимов А. Адабиётда болалик маънавий-ахлоқий категория сифатида (А.де Сент-Экзюперининг “Кичкина шахзода» ва Ч.Айтматовнинг “Оқ кема» асарлари асосида. Филол.ф.ном.дисс.авторефер. – Тошкент, 1999; Мусаева У.Х.Тўхтабоев романларининг сюжет-конфликт хусусиятлари: Филол.ф.ном.дисс. – Тошкент, 1997; Турдиева К. Ҳозирги замон болалар шеърлярида маънавий масаласи: Филол.ф.ном.дисс.авторефер. – Тошкент, 2004; Кенжаева П. Ҳозирги ўзбек хикояларида қаҳрамон руҳиятини тасвирлаш. Филол.ф.ном. дисс.авторефер. – Тошкент, 2008; Бобоева С. АҚШ ва ўзбек адабиётида болаликнинг бадиий талқини (М.Твен ва Ғ.Ғулум ижоди мисолида). Филол.ф.ном.дисс.авторефер. – Тошкент, 2011; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол.ф.док. (DSc). дисс.авторефер. – Т., 2017; Тулабаева Р. Худойберди Тўхтабоев романларида бадиий психологизм. Филол.ф.бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс.авторефер. – Тошкент, 2019.

Тадқиқотнинг объектини француз тилидан ўзбек тилига таржима қилинган – Ш.Перронинг эртаклари, Г.Малонинг «Саёқ труппа», А.де Сент Экзюперининг «Кичкина шаҳзода» повестлари, Ж.-М.Леклезонинг «Мондо» ҳикоялар тўплами ҳамда ўзбек тилидан француз тилига таржима қилинган Х.Тўхтабоевнинг «Сехрли қалпоқча» повести, Ҳ.Назир ва П.Мўминнинг шеър ва ҳикоялари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предметини француз тилидан ўзбек тилига, ўзбек тилидан француз тилига таржима қилинган бадиий асарларда болалар ва ўсмирлар руҳиятини қайта яратиш феноменининг лингвокультурологик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Тадқиқотни амалга оширишда қиёсий-типологик, тарихий-услубий, матн-компонент ва аналитик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

бадиий асарлар таржимасида болалар ва ўсмирлар руҳиятини қайта яратиш концепцияси уларнинг ёш хусусиятларини Ғарб ва Шарқ контекстида тарбиявий-маънавий ва педагогик-психологик омилларга кўра категориялаштириш орқали асосланган;

ўзбек ва француз болалар эртақларининг бевосита ва билвосита таржимасида соддалаштириш, қисқартириш ва миллийлаштириш ёхуд вақт ва замон контекстига мослаштириб таржима қилишда адаптация усулининг устуворлиги далилланган;

француз ва ўзбек адибларининг воқеликни бадиий акс эттириш маҳоратининг болалар ва ўсмирлар тарбияси, миллий менталитети ва онги шаклланишига ижобий таъсири бадиий образ ва образлилик, дунёқараш ва бадиий ижод, бадиий асарни қабул қилиш каби умумэстетик муаммолар асосида исботланган;

бевосита ва билвосита таржималарда маълум бир тор этник гуруҳга хос олам, урф-одатлар, қадриятларни сақлаш ва қайта яратиш – болалар ва ўсмирлар руҳияти эндемияси феномени муаллиф-қаҳрамон-таржимон триадаси асосида такомиллаштирилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

француз адибларининг болалар ҳамда ўсмирлар учун ёзилган асарлари ва ўзбек болалар адабиёти ўртасидаги муштаракликлар ва миллий ўзига хосликлар аниқланган;

бадиий таржиманинг мустақиллик йилларида француз-ўзбек адабий алоқаларини ривожлантиришга қўшган ҳиссаси ўрганилган, адабий таъсир масалалари таҳлил қилинган, француз-ўзбек адабий алоқаларининг кечаги ва бугунги ҳолатига баҳо берилган;

таржиманинг адекватлигини таъминлашда таржимон маҳоратининг роли ўрганилган, айнан бир асарни таржима қилишда тажрибали мутаржим ва ёш таржимонлар қўллаган усуллар муқояса қилинган;

французча-русча-ўзбекча, французча-ўзбекча ва ўзбекча-французча таржималарда болалар ва ўсмирлар руҳиятини сақлаш ва қайта яратишнинг

мавжуд таржибаларини умумлаштириб, бу соҳада амал қилиш лозим бўлган муайян меъёрлар белгиланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияни тайёрлаш жараёнида қўлланилган методлар, назарий маълумотларнинг расмий манбалардан, келтирилган мисолларнинг аниқ бадиий асарлардан олинганлиги, қўлга киритилган натижаларнинг самарадорлиги ишонарли исботланганлиги, хулосаларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундан иборатки, унда қўлга киритилган хулосалардан республика олий таълим муассасаларининг филология йўналишлари бакалаврият ва магистратура босқичида таржима назарияси ва амалиёти курсини ўқитишда ва семинар машғулотларини ўтказишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти республикада бўлажак таржимонларни тайёрлаш учун ишлаб чиқилган амалий тавсиялардан республикада олий ўқув юртининг филология ва чет тиллар факультетларида, республика Ёзувчилар уюшмаси томонидан анъанавий равишда ўтказиб келинаётган ёш таржимонлар семинар-кенгашларида ҳамда болалар ва ўсмирлар адабиёти намуналарини француз тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан француз тилига амалда таржима қилишда кенг фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Бадиий таржимада болалар ва ўсмирлар руҳиятининг қайта яратилиши (французча-ўзбекча ва ўзбекча-французча таржималар мисолида) га оид илмий натижалар асосида:

чет эл ва ўзбек болалар адабиёти таржима вариантлари ва аслият ўртасидаги фарқ ва ўхшашлик уларнинг таржима жараёнидаги мазмунига таъсири миллий руҳнинг адекват берилиши ва улар орқали болалар руҳиятини очиқ бериш таржиманинг компетент ёндашув усулига оид материалларидан ЁА-1-06 рақамли «Профессинал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компетент ёндашув» мавзусидаги амалий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 13 апрелдаги 87-03-1428-сон маълумотномаси). Натижада сўзларнинг луғавий маъноси билан таржимадаги маъноси ва уларнинг болалар дунёқарашида қайта акс этишини таҳлил қилиш орқали аниқ баҳолашга хизмат қилган;

болалар адабиётининг ўзбекча таржимаси ва аслият ўртасидаги фарқ ва ўхшашликларни ўрганиш, аслият ва таржима мутаносиблигини таъминлаш асосида таржимага оид тайёрланган дидактик материаллар ва ишланмалар асосида 5120100 – Филология ва тилларни ўқитиш (роман-герман филологияси)нинг талабалари учун тавсия этилган «Les contes de Perrault» (рўйхатга олиш рақами 603-263) номли ўқув қўлланмаси жорий қилинган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 03 апрелдаги 89-03-1236 рақамли маълумотномаси), ҳамда Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг Бадиий таржима ва халқаро алоқалар бўлимида Ш.Перронинг «Қизил қалпоқча» – «Le Petit Chaperon rouge» эртаги А.Акбар ва Ш.Миноваровлар томонидан қилинган

таржималари «Халқаро адабий алоқалар» мавзуси бўйича назарий ишланмалар тайёрлашда фойдаланилган. (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2019 йил 18 декабрдаги 01-03-07/1497-сон маълумотномаси). Натижада илмий натижаларнинг татбиқи аслият ва таржима мутаносиблигини таъминлашга имкон берган;

болалар ва ўсмирлар руҳияти эндемияси – маълум бир тор доира, этник гуруҳагина хос бўлган олам, урф-одат ва қадриятларни таржима қилиш қийинчиликлари ва таржимани таржимашуносликнинг сўнгги ютуқлари – адаптация йўли билан амалга ошириш усули, сабаблари ва омиллари материалларидан Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси илмий тадқиқотлари назарий ва амалий асосларини бойитишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2019 йил 20 декабрдаги 05-22/9207-сон маълумотномаси). Натижада Ўзбекистонда фаолият юритаётган гидлар, таълим соҳасидаги таржимашунослар учун дидактик материаллар, амалий ва назарий ишланмалар ишлаб чиқишда қўлланилган;

француз ва ўзбек адиблари томонидан воқеликнинг болаларча тасвирланиши, дунёнинг болаларча бадиий тасвирида муаллиф ва қаҳрамон муносабатлари юқори ўринда туришига оид чоғиштирма таҳлил материалларидан 2017 йил Франциянинг Сержи-Понтуаз университетида «Сарҳадлар ва ҳаракатлар: Европа болалар адабиёти ХХІ асрда» мавзусидаги икки йиллик симпозиум учун назарий ва амалий материаллар ишлаб чиқишда фойдаланилган (Сержи-Понтуаз университети «Болалар адабиёти бўйича магистратура» бўлимининг 2017 йил 9 июндаги маълумотномаси), шунингдек, бадиий таржимада болалар ва ўсмирлар руҳиятининг қайта яратилишига оид натижаларидан Франциянинг Версаль академияси Сержи-Понтуаз университети ММТ – Муассаса, Мутация, Таълим (ЕМА – Ecole, Mutations, Apprentissages) илмий лабораторияси илмий тадқиқот назарий асосларини яратишда фойдаланилган (Версаль академияси Сержи-Понтуаз университети ММТ – ЕА 4507 илмий лабораториясининг 2019 йил 9 декабрдаги маълумотномаси). Натижада француз ва ўзбек адиблари томонидан воқеликнинг болаларча тасвирланишига оид илмий-назарий хулосалар ишлаб чиқишга хизмат қилган;

диссертациянинг таржимада болалар ва ўсмирлар руҳиятини сақлаш ва қайта яратиш концепциясига оид материалларидан Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телеканалининг «Тилга эътибор», «Ассалом, Ўзбекистон!» кўрсатувларини тайёрлаб эфирга узатилишида фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телеканали Давлат унитар корхонасининг 2019 йил 12 декабрдаги 02-15-2638-сон маълумотномаси). Натижада тил ва таржима бўйича тайёрланган кўрсатувларнинг бадиий-оммавий самарадорлиги ошишига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари Франция Версаль академияси Сержи-Понтуаз университети ЕМА – Ecole, Mutations Apprentissages ЕА 4507 илмий лабораториясида 2019 йил 10 сентябрдан 10 декабргача «La récréation de l'esprit enfantin et adolescent dans la traduction

littéraire (à base de traductions du français vers l'ouzbek et à l'inverse)» мавзусида докторлик стажировкасини ўтиш чоғида ҳамда 1 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 25 та илмий иш, шулардан 1 та монография, 1 та дарслик, 1 та ўқув қўлланма ҳамда Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий журналларда 7 та мақола, жумладан 3 таси республика ва 4 таси хорижий импакт факторли ҳамда Scopus базасида рўйхатдан ўтган илмий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация таркиби кириш, учта боб, умумий хулосалар ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 152 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзуининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган, ўрганилганлик даражаси ёритилган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланган ҳолда уларнинг назарий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Болалар адабиёти ва унинг таржимаси назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида болалар психологияси ва болалар адабиёти ҳамда Ўзбекистонда болалар ва ўсмирлар адабиёти таржималари тарихи ёритилган.

Бугун шахс ўсиши, улғайиши ва ҳар тарафлама ривожланиши нафақат тарбия, педагогика ва психология, этнография, балки, адабиёт ва санъат, маданият билан ҳам боғлиқ. Инсон улғайишининг ҳар бир ёш босқичи ўзининг ривожланиш омилларига, қонуниятларига, янгиликлари ва ўзгаришларига эга бўлиб, улар шахснинг характери, темпераменти, иқтидори, билиш жараёнларига бевосита таъсир ўтказди.⁵ Ёш босқичлари психологиясининг энг асосий муаммоларидан бири ҳам инсон, хусусан, болалар ва ўсмирлар руҳияти шаклланиши ва ўсишида уларга қандай омиллар кўпроқ таъсир ўтказиши билан боғлиқ. Немис руҳшуноси Л.Лангле, француз олимлари Р.Декарт ва Т.Рибо, швейцариялик психолог Ж.Пиаже, рус олимлари К.Ушинский, В.Бехтерев, грузин психологи Д.Узнадзе ва ўзбек руҳшунос олимлари, профессорлар Э.Ғозиев ва В.Каримоваларнинг кўплаб асарлари педагогик психология, жисмоний таълим, оилавий тарбия, болалар ва ўсмирлар ўртасидаги индивидуал ва типологик фарқларга бағишланган. Болалар ва ўсмирлар руҳияти том маънода уларнинг моддий ва маънавий

⁵Каримова В., Акрамова Ф. Психология. – Тошкент, 2000. – Б.114.

дунёсини англантишини таъкидлаш лозим. Шу маънода, психология – (қадимги юнончадан ψυχή – «қалб»; λόγος – «таълимот») — [психо... ва ...логос] – инсон фаолияти ва ҳайвонлар хатти-ҳаракати жараёнида воқеликнинг психик акс этиши, руҳий жараёнлар, ҳолатлар, ҳодисалар, хислатлар тўғрисидаги фандир. Психологиянинг тадқиқот предметига сезгилар ва идрок образлари, тафаккур ва ҳиссиёт, фаолият ва муомала каби психологик жараёнлар, категориялар киради. Психология энг аввало, психиканинг инсонга хос шакли бўлмиш онг ва ўзини ўзи англашни тадқиқ этаса-да, бу жараёнлар педагогика, маданият ва адабиёт билан чамбарчас боғлиқдирлар.

Жаҳон адабиётшунослигида XIX аср охири – XX аср бошларига келиб жадал ривожланган психологик метод асосида бадиий асарларни текшириш, умуман, бадиий руҳият муаммоси бош планга чиқди. Муаммонинг кенг камровда ўрганилиши исботи ўлароқ жаҳон ва рус адабиётшунослигида З.Фрейд, Л.Чернишевский, В.Белинский, Л.Гинзбург, А.Есин каби олимларнинг бадиий руҳиятга оид ишлари яратилди. Бадиий асар тил ва услуб гўзаллиги билан бир қаторда образлар табиати, қаҳрамон руҳияти, унинг ички кечинмаларини ҳам теран тасвирлаб берсагина ҳар жиҳатдан мукамал ҳисобланади. Шу маънода, адабий қаҳрамоннинг руҳий ҳолати, ана шу руҳий ҳолатнинг бадиий талқинини тадқиқ этиш зарурат саналади.⁶

Ўзбек адабиётшунослигида бадиий психологизм, руҳий таҳлил сингари мавзуларда айрим олимлар иш олиб борганлар. Аммо айни ҳодиса ўзбек болалар адабиёти доирасида махсус тадқиқ этилмаган. Зеро, болалар учун ёзилган ёки бола қаҳрамон бўлган асарларда ҳам бадиий образларнинг руҳий дунёси тасвирланади. Адабиётда инсон руҳияти тасвири ҳамisha муҳим масала саналади. Болалар адабиётида руҳият масаласини ўрганиш жамиятимизда ёш авлодни маънан баркамол этиб тарбиялашда бадиий адабиётнинг ўрнини юксалтириш жиҳатидан ҳам аҳамиятли саналади. Юртимизда болалар ва ўсмирлар адабиёти таржимасини ўрганиш тадқиқотнинг объектини тарихий ва мантиқий аниқлаб олиш билан бевосита боғлиқ. Бугунги кун адабиётида «Болалар адабиёти» ва «болалар учун яратилган бадиий асар», «болалар китоби» ва «болалар бадиий адабиёти» тушунчалари синонимлар сифатида қўлланилади. Аслида улар синонимлар эмас.

Болалар адабиётига ёндашишда турли мамлакатларда ҳар хил қарашлар мавжуд ва уларда болалар адабиётига тавсиф бериш ҳам турлича. Жумладан, Россия Федерациясининг «Детская литература» - «Болалар адабиёти» дарслиги муаллифлари болалар китобларини қуйидаги гуруҳларга бўладилар:

1) Россия Федерацияси ва дунёнинг бошқа халқлари оғзаки ижоди асарлари;

2) инқилобдан олдинги мумтоз адабиёт (рус, Россия халқлари ва хорижий);

3) замонавий адабиёт (рус, РФ халқлари ва хорижий)⁷.

⁶Тулабаева Р. Худойберди Тўхтабоев романларида бадиий психологизм. Филол.ф. бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс.авторефер. – Тошкент, 2019, – Б.5.

⁷Детская литература. (Зубарева Е., Сигов В., Скрипкина В., Фетисова Л., Кикоин Е., Марутич Т.) Учебник. – Москва, «Высшая школа», 2004. – С.7.

Рус олимларининг болалар адабиёти бўйича таснифи маълум – улар бу адабиётни тарих билан узвий боғлайдилар. Фарбий (Франция) ва шимолий (Швеция) Европа филолог ва педагог олимлари эса болалар адабиётини кўйидаги гуруҳларга ажратадилар:

Биринчи гуруҳга болалар ўқиши мумкин ёки лозим, деб ҳисобланган асарлар киради. Бу асарларни, албатта, катталар ва энг аввало, ота-оналар белгилайди. Иккинчи гуруҳга эса болалар ва ўсмирларга атаб битилган асарлар киради. Бу гуруҳга кирувчи асарларни, албатта, болалар ёзувчиси яратган бўлиши керак, ёхуд моддий имкониятга эга бўлган ота-оналар уларни буюртма бериб ёздирмоқлари мумкин. Тўртинчи гуруҳга катталар адабиётидан олинган парчалар киритилган бўлиб, уларнинг болалар ўқиши мумкинлиги ёки йўқлигини ҳам катталар, яна ота-оналар белгилайди. Шу ўринда Ҳ.Ҳессенинг кўйидаги сўзлари тўғри: «Жаҳон адабиётига жонли бир нарса янглиғ муносабатда бўла билмоқ учун китобхон ўзига кучли таъсир кўрсатган асарларни аллақандай қолиплар ёхуд таълимий дастурлар асосида эмас, балки ўзлигини таниш орқали ўрганмоғи муҳимдир... Кимдир гўдаклик чоғида – мактабга қадам кўйган кезларидаёқ ўзида гўзал шеърларга муҳаббатни кашф этади, бошқаси ватаннинг тарихи ёхуд ривоятларини севиб қолади, учинчиси, эҳтимол, халқ кўшиқларидан лаззатланар, тўртинчи одам эса адиб туйғуларини синчиклаб тадқиқ қилиб, улар бағоят юксак ақл-идрок билан ифодалаб берилганига ишончи комил бўлганидан кейингина мутолаадан масрур бўлмоғи мумкин... Шунинг учун болаларни ва ўспиринларни бирон муайян китобни ўқиб чиқишга ҳеч қачон мажбур қилиши керак эмас, чунки бу йўл билан унинг назарида энг гўзал асарларни қадрсизлантириб қўямиз ва умуман, ундаги мутолаага бўлган иштиёқни йўққа чиқариб қўйиши ҳам мумкин».⁸

Учинчи ва бешинчи гуруҳлардан эса ёшлар (болалар ва ўсмирлар)нинг ўзлари яратган ва чиндан ҳам ўзлари ўқийдиган асарлар жой олган. Демак, бу гуруҳларга киритилган асарларни болалар ва ўсмирларнинг ўзлари яратиши ва ўзлари танлаши мумкин, яна иқтидор ва имкониятга қараб, албатта.

«Детская литература» дарслиги муаллифлари ёш китобхонларни тўрт гуруҳга ажратадилар: «Шубҳасиз, болалар адабиётини ривожлантиришнинг кенг жиддий дастури (йўл харитаси) манзили аниқ, яъни у болаларнинг ёш хусусиятлари назарга олиниб ёзилган асарларда ўз ифодасини топмоғи лозим. Ёш китобхонларнинг тўрт гуруҳи мавжуд: мактабгача, кичик мактаб ёшидаги, ўрта мактаб ёшидаги ва катта мактаб ёшидаги китобхонлар. Бу гуруҳларнинг ҳар бирига мўлжалланган китоблар ўз хусусиятларига эга».⁹

Ўзбек филолог олимлари эса болалар адабиёти китобхонларини уч гуруҳга бўладилар. «Болалар китобхонлигини ўқувчиларнинг педагогик-психологик хусусиятларига кўра қуйидагича гуруҳларга ажратиш мумкин:

1. Мактабгача таълим ёшидаги болалар китобхонлиги (2 ёшдан 7 ёшгача).
2. Мактаб ёшидаги кичик болалар китобхонлиги (7 ёшдан 11-12 ёшгача).

⁸Ҳессе Ҳ. Жаҳон адабиёти кутубхонаси //Жаҳон адиблари адабиёт ҳақида (Озод Шарафиддинов таржималари). – Тошкент, «Маънавият», 2010. – Б.5.

⁹Детская литература. – Москва, «Высшая школа», 2004. – С.8.

3. Ўрта ва катта ёшдаги болалар китобхонлиги (13-14 ёшдан 15-17 ёшгача)».¹⁰

«Мактабгача таълим ёшидаги болалар, асосан, тарбиячилари, ота-оналари ёрдамида бадиий асарлар билан танишсалар, бошланғич синф ўқувчилари бу ишни мустақил бажарадилар... Бироқ 11-12 ёшдаги болалар сеҳрли-фантастик эртақ, саргузашт, ҳикоя, қисса ва дostonларни севиб ўқийдилар. *Оллоёрнинг «Фазогир чумоли» (эртақ-қисса), Анвар Обиджоннинг «Даҳшатли Мешполвон» (эртақ-қисса), Қуддус Муҳаммадийнинг «Эркинжон ойга чиқибди» (дoston), Юсуф Шомансурнинг «Ойдан келган болалар» (дoston)* каби асарлари шу ёшдаги болаларга мўлжаллаб ёзилган».¹¹

Ўрта ва катта ёшдаги «болалар ўзлари мустақил равишда китоб ўқиб қолмай, балки ўқиган китобларидаги қаҳрамонларнинг хатти-ҳаракатларини баҳолашга ўрганадилар, зарурат бўлса улар кўрсатган мардлик ва жасоратларни такрорлашга ҳозирланадилар. Бу ёшдаги болаларга халқимизнинг шонли тарихи, бугунги ҳаёти ҳақида ёзилган турли жанрдаги асарларни тавсия этиш мумкин. «Широқ», «Тўмарис» каби афсоналар билан бирга Ойбек, Ғ.Ғулум, Зафар Диёр, Қ.Муҳаммадий, Ҳ.Назир, Ш.Саъдулла ва бошқаларнинг замонавий мавзудаги энг яхши асарлари муҳим тарбиявий аҳамият касб этади».¹²

Бу гуруҳдаги китобхонларга ўқиш учун тавсия этилган асарлар ҳақида ҳам эътироз билдириш мумкин. Табиийки, дарслик 2001 йилда нашрдан чиққанлиги, уни Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги олий ўқув юртларининг ўзбек тили ва адабиёти факультетлари талабалари учун дарслик сифатида тавсия этганлигини назарда тутсак, халқимизнинг қадрли адиблари, бироқ XX асрда оламдан ўтган Ойбек, Ғ.Ғулум, З.Диёр, Қ.Муҳаммадий, Ҳ.Назир, Ш.Саъдуллаларнинг *замонавий мавзудаги* қайси энг яхши асарлари муҳим тарбиявий аҳамият касб этади, деган савол туғилиши мумкин. Бироқ «ўзбек адабиёти тарихи нозик руҳий ҳолатларни маҳорат билан акс эттирган дурдоналарга бой. Улар ҳозирги авлод руҳиятида, қалбида ҳам ҳаяжон уйғота олади, уларнинг маънавий бойишларига тегишли ҳисса қўша олади. Муҳими, улар бадиий дилимиз тақомилига, маънавий камолотга хизмат қилади».¹³

Замонавий адабиётшунослиқдан маълумки, муайян бир даврда муаллиф ролини чекламаслик ҳақидаги фикрлар илгари сурилиб, ҳикоячи бу муаллиф эканлиги исботланган бўлса-да, 1990 йиллардан буён новеллада ҳикоячи бу муаллиф эмас балки, ўқувчидир деган тўхтамга қайтилди. Бунинг асл сабаби ҳар бир китобхон ўзи ўқиган асар воқеаларида ўзи қатнашиши, қаҳрамонлар кечинмасини яқиндан ҳис қилиши ва бошидан кечиришидир. Ва ўқувчига нимани қандай қабул қилишни муаллиф белгилай олмайди, демак ҳар бир ўқувчи

¹⁰Жумабоев М. Ўзбек болалар адабиёти. Олий ўқув юртларининг ўзбек тили ва адабиёти факультетлари талабалари учун дарслик. – Тошкент, «Ўзбекистон», 2001. – Б.5.

¹¹Ўша жойда, – Б.8.

¹²Ўша жойда.

¹³Тўхлиев Б. Адабиёт - халқ ҳаётининг кўзгуси// Тўхлиев Бокижон. Ўзбек адабиёти. 9-синф учун дарслик. Иккинчи нашри. – Тошкент, «Ўқитувчи», 2001. – Б.5.

муаллифдир, асар иштирокчиси ва ҳикоячисидир. Нарратор – ҳикоячи ва наррация (Narration, narrateur) иборалари илк бор француз ёзувчиси, эссеист, сентиментал романлар муаллифи ва тадқиқотчи олим Жерар Женет (Gérard Genette, 1930-2018) Францияда “Нарратология” (ҳикояшунослик) – Narratologie асосчиларидан биридир. У 1960-йиллардан (Genette G. *Figures* (1966-1972), *Nouveau Discours du récit* (1983), Paris, Edition Seuil, 1960.) ҳикоя – баён қилиш усуллари ҳақида янги танқидий фикр юрита бошлади ва ҳар бир воқеа-ҳодисани ва қаҳрамоннинг ички ҳиссиётларини ҳам билувчи лекин ўзи жараёнда қатнашмайдиган нарратор (narrateur omniscient), учинчи шахсда ҳикоя қилувчиаммо ўзи воқеада қатнашмайдиган нарратор (narrateur extradiegetique) ҳамда биринчи шахсда ҳикоя қилувчи, воқеа-ҳодислардаўзи қатнашиб ўз номидан ҳикоя қилувчи нарратор (narrateur intradiegetique)ни фарқлайди.

Ўзбек болалар ва ўсмирлар адабиётида бадиий таржиманинг ҳам ўзига хос ўрни бор. Француз адабиётидан ҳам қатор асарлар ўзбек тилига таржима қилинди. Француз бадиий прозасининг ўзбек тилига қилинган илк намунаси 1924 йилда В.Буллаев француз тилидан тўғридан-тўғри таржима қилган В.Гюгонинг «Сехрли сарой» ҳикояси («Париж Биби Марям ибодатхонаси» романидан парча) бўлиб, унда ибодатхона остонасига ташлаб кетилган Квазимодонинг болалик йиллари ҳақида ҳикоя қилинади.

30-йилларда жаҳон адабиётининг йирик жанрлардаги асарларидан лавҳалар таржима қилиш тажрибаси давом эттирилди. Мутаржим Н.Алимуҳамедов В.Гюгонинг «Денгиз заҳматкашлари» романидан бош қаҳрамон Жилиятнинг болалиги ҳақидаги парчаларни қатор қисқартиришлар билан таржима қилган.

40-йилларда француз адибларидан Р.Ролланнинг «Жан-Кристоф» романидан «Жан-Кристоф» номли (таржимон М.Осим, 1940), В.Гюгонинг «Хўрланганлар» романидан «Козетта» (1941) номли парчалар ўзбек тилига таржима қилиниб, алоҳида китоб ҳолида нашр этилди. А.Доденинг ватанпарварлик руҳидаги «Сўнгги дарс» (сарлавҳа тагидан қавс ичида «Эльзаслик боланинг ҳикояси») новелласи таржима қилиниб (таржимон Н.Мақсудий), алоҳида китобча ҳолида нашр қилинди ва Иккинчи жаҳон урушида иштирок этаётган ўзбек аскарларига жўнатилган.¹⁴

Ўтган асрнинг 50-йилларида Ж.Верннинг «Ўн беш ёшли капитан» (М.Раҳмонов, 1954) ва «Сирли орол» (М.Исмоилий, 1954) романларининг ўзбекча таржималари бир пайтда таржима қилиниб нашр этилди. Машҳур француз адиби Ш.Перронинг адабий эртақларидан «Қизил қалпоқча» (таржимон Ш.Саъдулла), «Золушка» (таржимон С.Исмоилова) ва «Этик кийган мушук» (таржимон кўрсатилмаган) рус тили орқали ўзбек тилига таржима қилинди. Ш.Перро эртақлари 60-70-йилларда ҳам рус тили орқали қайта таржима қилиниб, нашр этилди.

Болалар туйғуларининг поклиги ва шўхликларини тасвирлаш ҳар қандай адиб учун ижтимоий аҳамият касб этади. Ёзувчи тасвирлаган оламда инсон

¹⁴Доде А. Сўнгги дарс. – Тошкент, «ЎзДавНашр», 1945.

фақат болалиги ва ўсмирлигида қалб поклигини, туйғуларининг самимийлиги ва софлигини сақлаб туради, вақт ўтиши билан бу хислатлар сўниши сир эмас.

Мустақиллик йилларида француз болалар адабиётидан ўзбек тилига бевосита таржима қилинган асарлар орасида Ш.Перро эртаклари алоҳида ўрин тутади. 2000 йили «Шарк» Нашриёт-Матбаа концерни Ш.Перронинг «Она Ғоз эртаклари»ни (таржимон Ш.Миноваров) ўзбек тилида нашр этди.¹⁵ М.Холбеков бевосита таржима қилган француз адибларининг эртаклар тўплами тўлдирилиб, 2018 йилда лотин алифбосида «Etik kiygan mushuk» ҳамда кирил алифбосида «Жаноб Сегэннинг эчкиси» номлари билан қайта нашрдан чиқди.¹⁶ Кейинги йилларда Ш.Перронинг «Уйқудаги гўзал», «Шумшук қиз», «Эшак териси» ва «Қизил қалпоқча» (таржимонлар Т.Алимов, И.Зоир, М.Омон ва А.Акбар)¹⁷ каби бир қатор эртаклари ўзбек тилига рус тили орқали ҳам таржима қилинди.

Ўзбекистонда таржима қилинаётган асарларнинг миқдори ва жанрларининг тобора ортиши, таржимачиликнинг тараққиёти натижасида болалар адабиёти таржимасининг у ёки бу масалаларига бағишланган айрим мақолалар, тақризлар эълон қилина бошланди. Т.Фаттоҳнинг «О переводах произведений детской литературы на узбекский» номли мақоласи бадий таржиманинг кам ўрганилган соҳаларидан бири бўлган болалар адабиёти намуналари таржимасидек муҳим масалага бағишланган.¹⁸ Мақолада болалар адабиётидаги асарларнинг таржимаси учун зарур бўлган умумий тамойилларни ҳал этиш масаласига урғу берилади. Олим ҳақли равишда таъкидлаганидек, болалар адабиётининг таржимони аслият тили ва у таржима қилинаётган тилни яхши билиши, аслият мансуб бўлган халқ тарихи, миллий-маданий хусусиятлари, турмуш тарзини яхши билиши билан бир қаторда ўзининг бўлажак ёш китобхонларининг психологиясини, ёши ва дидини ҳисобга олган ҳолда иш кўриши керак. Бунинг учун болалар адабиёти таржимони яхши педагог бўлиши ҳам керак.¹⁹

Орадан бир йил ўтиб К.Йўлдошевнинг «О переводах стихов С.Маршака» номли мақоласи эълон қилинди.²⁰ Бу мақола ҳам болалар адабиёти (мазкур ҳолда: шеърят) таржимасидек муҳим мавзунинг ёритишга бағишланган бўлса-да, уни Т.Фаттоҳ асари билан тенглаштириб бўлмасди.

Диссертациянинг **«Француз адабиётидан ўзбек тилига таржима қилинган асарларда болалар ва ўсмирлар руҳиятининг қайта яратилиши»** деб номланган иккинчи боби билвосита ва бевосита таржималарда болалар руҳиятини қайта яратиш масалаларига бағишланган. Француз адиби Г.Мало (Hector Malot, 1830-1907)нинг 1878 йилда нашр этилган «Саёқ труппа» (русча «Без семьи», французча «Sans famille») қиссаси асарнинг 1960 йил Қозоғистон

¹⁵Перро Ш. Она Ғоз эртаклари. – Тошкент, «Шарк» НМАК, 2000.

¹⁶Жаноб Сегэннинг эчкиси. Француз адибларининг эртаклари. – Тошкент, «Адабиёт учқунлари», 2018; Etik kiygan mushuk. Fransuz adiblarining ertaklari. – Toshkent, «Adabiyot uchqunlari», 2018.

¹⁷Perro Sh. Uyqudagi go'zal. – Toshkent, «DAVR» NASHRIYOTI MChJ, 2009 ; Perro Sharl. Shumshuk qiz. – Toshkent, DAVR NASHRIYOTI MChJ, 2009; Perro Sh. Eshak terisi. – Toshkent, «DAVR», 2009. Perro Sh. Qizil qalpoqcha. – Toshkent, Cho'lpon nomidagi NMIU, 2011.

¹⁸Темур Ф. О переводах детских произведений на узбекский язык. – Тошкент, «Звезда Востока», 1950, № 7.

¹⁹Ўша жойда, – С.103.

²⁰Юлдашев К. О переводах стихов С.Маршака. – Тошкент, «Звезда Востока», 1951, № 6.

Давлат нашриёти томонидан чоп этилган русча нусхасидан 1965 йил С.Сайдалиева томонидан ўзбекчалаштирилди. Айрим камчиликларга эътибор бермаганда, асарнинг ўзбекча таржимаси унинг русча нусхасига деярли тўлиқ мос келади. Бироқ ҳар икки таржимани унинг аслияти билан таққослаганда диссонанс ҳолатлар намоён бўлади.

Асарнинг ўзбекча нусхасини унинг аслияти билан таққослаган киши мутаржимнинг «махоратидан» ажабланмасдан иложи йўқ. Русча, ўзбекча таржималарда ҳам асарнинг асосий ўринларини баъзан таржимон тушунмаган, баъзан эса бутунлай бузиб кўрсатган. Бу эса асарнинг бадиий аҳамиятини, кийматини пасайтиришга олиб келган. Балки бу мутаржимнинг тажрибасизлигидан, балки мафкуравий нуқтаи назардан амалга оширилгандир. Зотан бир пайтлар В.Жирмунский ёзган эдики, «Таржима адабиёти ўзи таржима қилинаётган тил адабиёти мақсадига хизмат қилади».²¹ Ю.Кондратьеванинг китобнинг русча нашрига ёзган «Гектор Мало ва унинг «Саёқ труппа» повести» номли сўз бошисида ҳам гап шу ҳақида кетади: «Саёқ труппа» *капиталистик мамлакатдаги халқнинг оғир ҳаётини* тасвирловчи асардир. *Совет болалари учун китобнинг худди ана шу томонлари аҳамиятли*».²² Таржима совет болалари ва ўсмирларига мўлжалланганлиги учун таржимон уни жуда тушунарли тилда таржима қилишга интиланган. Қолдирилиб кетилган жойлар жуда кўп, миллий реалияларга катта зарар етган. Аслиятда муаллифнинг ўз қизи Люси Малога «Бағишлов»и русча ва ўзбекча таржималарда йўқ.

Русча ва ўзбекча таржимада ҳам болалар, айниқса, Реми руҳиятини қайта яратишга асарнинг биринчи бобидаёқ путур етади. Буни айрим мисолларда кўриш мумкин. Аслиятдаги «Quand j'avais une querelle avec un de mes camarades, elle me faisait conter mes chagrins, et presque toujours elle trouvait de bonnes paroles pour me consoler ou me donner raison» русчага «Я рассказывал ей о своих огорчениях, о ссорах с товарищами, и немногими ласковыми словами она всегда умела успокоить и образумить меня»,²³ ўзбекчага эса «Мен унга ўз қайғуларим, ўртоқларим билан жанжаллашганим тўғрисида гапириб берардим, у эса бир-икки оғиз ширин гап билан мени тинчлантирар, насиҳат қиларди»,²⁴ - деб таржима қилинган. Аслиятдаги жумла рус тилига «Когда я ссорился с кем-нибудь из моих товарищей, она спрашивала меня о моих обидах и почти всегда находила ласковые слова чтобы меня успокоить и дать советы», деб таржима қилиниши лозим эди. Чунки бу ерда Реми онасига шикоят қилмаяпти, аксинча, Барбарен она унинг муаммолари ҳақида суриштиряпти. Бунинг аҳамияти жуда катта, зотан у рус ва ўзбек ёш китобхонлари қаршисида қаҳрамон характерини бузиб кўрсатади, уни арзанда қилиб қўяди.

XX аср умумжаҳон адабиётининг етук намояндаларидан бири А.де Сент-Экзюперининг «Кичкина шахзода» фалсафий қиссаси ҳажман кичик асар

²¹Владимирова Н. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. – Тошкент, «Фан» 2011. – С.265.

²²Кондратьева Ю. Гектор Мало ва унинг «Саёқ труппа» повести/ Г.Мало. Саёқ труппа. – Тошкент, «Ёш гвардия», 1965. – Б.3.

²³Lib.ru.html Гектор Мало. Без семьи.

²⁴Мало Г. Саёқ труппа.– Тошкент, «Ёш гвардия», 1965. – Б.9.

бўлса ҳам, унда адиб инсон ҳаётининг маъноси ва мазмуни ҳақидаги дардлари ва фалсафий мушоҳадалари, инсонлар ўртасидаги дўстлик, биродарлик, ҳамдардлик ва ўзаро ҳурмат муносабатлари, Ёвузлик ва Ёмонликка қарши кураш ғояларини акс эттирган. Унда инсонларнинг ўз ватанига, туғилиб ўсган масканига бўлган муҳаббати ва соғинчи ҳисси асосий ўринни эгаллаган.

Х.Султонов рус тилидан ўзбек тилига таржима қилган бу асар бир неча марта қайта-қайта чоп этилди. Асарнинг ўзбекча таржимаси ҳақида фақат илиқ гапларни айтиш мумкин. Шундай мураккаб фалсафий қиссанинг асосий мазмуни ва моҳияти таржимада тўлиқ сақланган, Кичкина шаҳзоданинг руҳиятини таржимада тўлиқ акс эттиришда таржимон ўзбек тилининг барча имкониятларидан моҳирона фойдаланган. Бунга қатор мисоллар келтириш мумкин. Жумладан, Кичкина шаҳзода билан феруза гул ўртасида бўлиб ўтган суҳбат қуйидагича таржима қилинади.

Русчада:

«Маленький принц конечно догадался, что удивительная гостья не страдает избытком скромности, зато она была так прекрасна, что дух захватывало!...»

*- Когда настанет вечер, накройте меня колпаком. У вас тут слишком холодно. **Очень неуютная планета. Там, откуда я прибыл...**»²⁵*

Ўзбекчада:

*«Кичкина шаҳзода бу гунчанинг камтарлик бобида намуна бўлмаслигини пайқади, бироқ у шунчалар дилбар ва латиф эдики, **одамни беихтиёр довдиратиб қўярди!**...»*

*- Бу ер роса совуқ экан. Кечқурун мени шиша қалпоқ билан ўраб қўйинг, хўпми? **Сайёрангиз ҳаддан ташқари бефайз экан. Мен келган жойдачи...**»²⁶*

Ёки, русчада:

*«Когда очень хочешь состричь, иной раз поневоле приврешь. Рассказывая о **фонарищиках**, я несколько погрешил против истины. Боюсь, что у тех, кто не знает нашей планеты, сложится о ней неверное представление. Люди занимают на Земле не так уж много места... Все человечество можно бы составить плечом к плечу **на самом маленьком островке в Тихом океане**»²⁷*

Ўзбекчада:

*«**Баъзан ҳаддан ташқари суҳандонлик қилгинг келиб қолганда озми-кўпми муболага қиласан, киши. Мана, мен ҳам чароғбонлар ҳақида сўзлай туриб, ҳақиқатга бирмунча хилоф иш тутдим. Ишқилиб, сайёрамизни яхши билмайдиганларда у ҳақда нотўғри тушунча пайдо бўлмаса бас! Аслида одамлар Ер юзида унчалик кўп жойни эгалламайди... Бутун инсониятни Тинч океандаги тангадеккина оролчага ҳам сиздириб юбориш мумкин**»²⁸*

²⁵Сент-Экзюпери А.де. Ночной полет. Письмо заложнику. Маленький принц. – Москва, Бук Чембэр Интернэшнл, 1991. – С.98.

²⁶Sent-Ekzyuperi A.de. Kichkina shahzoda. – Toshkent, «Ma'naviyat», 2003. – В.28-30.

²⁷Сент-Экзюпери А.де. Ночной полет. Письмо заложнику. Маленький принц. – Москва, Бук Чембэр Интернэшнл, 1991. – С.115.

²⁸Sent-Ekzyuperi A.de. Kichkina shahzoda. – Toshkent, «Ma'naviyat», 2003. – В.57.

Таржимон келтирилган ҳар икки мисолдаги русча оддий сўз ва иборалардан тортиб, бутун-бутун жумлаларгача ўзбек тилида муносиб муқобилларини топади. Болаларга хос бироз бўрттириш иштиёқи ва ёлгончилик хусусиятлари ҳам таржимада жуда ўринли қайта яратилган. Такқосланг:

*на самом маленьком островке – тангадеккина оролчага,
Очень неуютная планета – Сайёрангиз ҳаддан ташқари бефайз экан,
Когда очень хочешь сострить, иной раз поневоле приврешь – ҳаддан ташқари сухандонлик қилгинг келиб қолганда озми-кўпми муболага қиласан киши.*

«Кичкина шаҳзода» фалсафий эртаги ўзбек тилига моҳирона ўгирилган, асар она тилимизда ўзининг барча жозибасини сақлаган. Француз адиби кўтариб чиққан гуманизм ғоялари каттаю-кичик ўзбек китобхонларига тўлалигича етказилган. Х.Султоновнинг таржима учун ўз иқтидори йўналишига мос келувчи, ўз оригинал асарлари мавзуларига мос тушувчи асарни танлагани унинг муваффақиятли чиқишига олиб келган.

Ш.Перронинг эртаклари, асосан, болалар учун ёзилган, уларда болалар дунёси, болалар руҳияти акс эттирилган. Унинг асарларида болалар аниқ, образли мушоҳада юритади: бола воқеликни рангли тасвирларда қабул қилади, у ёруғ ва ғайриоддий нарсаларга интилади, воқеа-ҳодисаларда шахсан иштирок этган, биринчи шахсда ҳикоя қилувчи – интранарратор қаҳрамонларнинг ҳикоясини ёқтиради. Бундай асарларни ўзга тилга ағдариш таржимондан катта маҳорат талаб қилади.

Ш.Перронинг қатор эртаклари орасида энг кўп таржима қилингани «Қизил қалпоқча» - «Le Petit Chaperon rouge» эртагидир. Биз қуйида мазкур эртакнинг А.Акбар ва Ш.Миноваров томонидан ўзбекчалаштирилган вариантларини унинг аслияти билан такқослаб кўрамиз.

Қизчанинг соддалиги эртақда Қизил Қалпоқчанинг бўри билан учрашувида намоён бўлади. Аслиятда:

«Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit :

- Je vais voir ma Mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma Mère lui envoie.»²⁹

Шу ерда, яъни Қизил Қалпоқчанинг бўри билан суҳбатида адиб болаларнинг ўзларига хавф солиб турган хатарни сезмасликлари, ишонувчанликларини кўрсатади. Аслиятда адиб Қизил Қалпоқчага ачинади ҳам: *«la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup»* – «бечора қизча, Бўрининг гапига қулоқ солиш учун тўхташ ҳам хавфли эканини билмас экан».³⁰

Ўзбекча таржимада бу учрашув хавфли эканлиги акс этган бўлса-да, адибдаги Қизил Қалпоқчага ачиниш ҳисси сезилмайди:

²⁹Perrault Charles. Contes de ma mère l'Oye.- Paris : Librio, 1994. – P.23. Бундан кейин шу асардан олинган мисолларнинг саҳифаси қавс ичида келтирилади. – Г.Р.

³⁰Бу ерда ва бундан кейин муқобил таржималар бизники. – Г.Р.

«Қизил Қалпоқча бўрилар билан гаплашиш хавфли эканини хаёлига келтирмас экан».³¹

Маккор бўри ўз ниятини амалга ошириш учун қизчани алдайди. Қизил Қалпоқча эса унга ишонади-қолади.

Аслиятда:

« - *Eh bien, dit le Loup, je veux aller la voir aussi ; je m 'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera.*» (23)

Бу гап аслиятга деярли мос келади:

« – *Ҳа! – дебди бўри, - менинг ҳам бувингни кўргим келяпти. Яхшииси. Мен бу йўлдан, сен унисидан кет. Қани, ким олдин етиб бораркин.*» (5)

Бу ерда ўзбекча «**яхшииси**» сўзи аслиятда йўқ.

Болалар орасида шунга ўхшаш ўйинлар кўп: бекинмачоқ ўйнашлар, маррага ким олдин етиб боришлар ва ҳоказо. Маккор бўри ёш боланинг шу психологиясидан усталик билан фойдаланади. Ўзбекча таржимада бу гап қискагина бир жумлада келтирилади: «Қизил Қалпоқча узоғидан кетибди, йўл-йўлакай тўхтаб, гуллар терибди.» (5)

Қизчанинг руҳияти, айниқса, унинг соддалиги бўри билан муносабатида намоён бўлади. Қизил Қалпоқча соддалиқ қилиб бўрига ўзининг қаёққа кетаётганини айтиб қўяди: бўри қизчадан олдинроқ бориб, унинг бувисини еб қўяди ва ўрнига ётиб олади.

Бувисиникига бўридан кейин етиб келган Қизил Қалпоқча эшик ташқарисидан туриб бўри билан гаплашади. Бу ерда ҳам биз қизчанинг соддалигини кўрамыз. У бўрининг қўпол товушидан ажабланган бўлса-да, уни ҳали ҳам ўз бувим деб ўйлайди.

Турли даврларда Ш.Перронинг қатор эртаклари ўзбек тилига восита тил – рус тили орқали таржима қилинган. ХХ асрнинг охирига келиб адибнинг асарлари француз тилидан бевосита – тўғридан-тўғри таржима қилина бошланди. Бироқ шу нарсани аниқ таъкидлаш мумкинки, бу таржималарда айнан бир ҳодиса, айнан бир хос сўзни ўзбекчалаштиришда турфа хилликни кузатиш мумкин. Ҳатто эртакларнинг номларини таржима қилишда ҳам ҳар хиллик мавжуд. Баъзан бир эртақ уч номда таржима қилинган: «Кулойим ёки биллур бошмоқчалар» (Ш.Миноваров) – «Мазлума» (М.Холбеков) – «Шумшук қиз» (Т.Алимов). Аслиятдан қилинган таржималарда эса икки хил номда: «Устаси фаранг ёки этик кийган мушук» (Ш.Миноваров) – «Этик кийган Мушук» (М.Холбеков); «Сехргарлар» (Ш.Миноваров) – «Сехргар» (М.Холбеков); «Кокилдор Рикэ» (Ш.Миноваров) – «Рикье–кокилча» (М.Холбеков) ҳамда «Жимжилоқвой» (Ш.Миноваров) – «Кичкина Пусье» (М.Холбеков).

Барча ўзбек таржимонлари ҳам тўғри йўл тутган деб бўлмайди. Ҳар бир таржимон дунёни ўз кўзи билан кўриши ва аслиятни ўзига хос равишда идрок этиши сабабли бир асарнинг айнан бир хил таржимаси бўлиши мумкин эмас – ҳар бир таржимон индивидуал ижодкор ҳисобланади. Шу сабабли таржимада

³¹Перро Ш. Она Ғоз эртаклари. – Тошкент, «Шарқ» НМАК, 2000. – Б.5. Бундан кейин шу асарнинг ўзбекча таржимасидан олинган мисолларнинг саҳифаси кавс ичида келтирилади. – Г.Р.

мутаржимнинг ажнабий тил ва она тилини билишидан ташқари, оригинал ижоддаги каби дунёқараши, иқтидори ва тажрибаси ўз аксини топади. «Бунинг барчасини кўра билмаслик ва таржимондан мутлақ бепарволикни талаб қилиш нафақат ўта соддалик, балки нореалдир».³²

Бир асарнинг бир неча таржимаси бўлгани маъқул. Бу билан бадиий таржимачилигимиз ривожланади, таржимашуносларга ҳам изланишлар учун манбалар кўпаяди. Шу маънода, таниқли рус таржимони М.Лозинскийнинг «Бир асарни таржима қилмоқчи бўлган таржимон шу асарнинг олдинги таржимасини ўқимаслиги керак. Йўқса, у олдинги таржиманинг қулига айланиб қолади»³³ деган фикрига қўшилиб бўлмайди.

2008 йилги адабиёт соҳасидаги Нобель мукофотининг лауреати, таниқли француз адиби Ж.-М.Леклезининг «Мондо ва бошқа ҳикоялар» тўплами ўзбек тилига таржима қилинган.³⁴ Тўпландаги барча ҳикояларнинг қаҳрамонлари ёш болалар. Ҳикояларда уларнинг руҳиятлари ўзларини қуршаб турган табиат, муҳит ва одамларга боғлиқ ҳолда ёритилади. Тўплам биринчи новелласининг номи ҳам «Мондо». Мазкур ҳикоянинг ўзбекча таржимаси матни бир текис кетган бўлса-да, аслиятда номлари ёки рақамлари қўйилмаган олти қисмга бўлинган бу новелла Мондо исми ўн яшар болакай ҳаётининг беш куни ҳақида ҳикоя қилади, зотан унда бола ҳаракатининг турли дақиқаларини ва руҳиятининг турфа қирраларини учратиш мумкин.

Аслиятда:

*«Quand il y avait quelqu'un qui lui plaisait, il l'arrêtait et lui demandait tout simplement : « Est-ce que vous voulez m'adopter ? »Et avant que les gens soient revenus de leur surprise,il était déjà loin».*³⁵

Таржимада:

*«Агар у бирор кимсани ёқтириб қолгудек бўлса, ўша одамни тўхтатар ва ва соддадиллик билан: «Мени ўғил қилиб олишни хоҳлайсизми?»- дерди. Ҳайратга тушган йўловчи ўзига келганда у аллақачон узоқлашиб кетган бўларди».*³⁶

«Мондо ва бошқа ҳикоялар» тўплами таржимаси муваффақиятли амалга оширилган. Муаллиф айтмоқчи бола руҳиятидаги ҳам умид, ҳам умидсизлик белгиларини, яъни боланинг ўз оиласи бўлишига умид боғлаб айнан ёқтириб қолган кишилардан – чунки ҳар қандай ота-она фарзандини ва ўз навбатида фарзанд ҳам ота-онасини яхши кўришини у ҳам билади – фарзандликка олишини сўраши, шу билан бирга бунинг иложи йўқлигини мурғак қалби билан ҳис қилгани учун ҳам уларнинг жавобини кутмасдан жўнаб қолиши саҳнасини таржимон таржимада тўлиқ қайта яратган.

«Мондо ва бошқа ҳикоялар» новелласида нарраторнинг мавжудлиги биринчи саҳифалардаёқ намоён бўлади: у воқеалар билан танишга ўхшайди–

³²Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – Москва,СП, 1980. – С. 162.

³³В тени слово. Телеканал «Культура», 12 ноябрь, 2008.

³⁴Ле Клезин. Мондо. Фаранг тилидан Шоазим Миноваров таржимаси. – Тошкент, «Янги аср авлоди», 2000.

³⁵Le Clézio J.-M. Mondo et autres histoires. - Paris: Gallimard, 2006. – P. 11. Бундан кейин мазкур нашрдан олинган мисолларнинг саҳифаси қавс ичида келтирилади. – Г.Р.

³⁶Ле Клезин. Мондо. Фаранг тилидан Шоазим Миноваров таржимаси. – Тошкент, «Янги аср авлоди», 2000. – Б.11. Бундан кейин мазкур нашрдан олинган мисолларнинг саҳифаси қавс ичида келтирилади. – Г.Р.

хар жойда ҳозир-нозир нарратор (narrateur omniscient), ухлаб ётган Мондо тепасида пайдо бўлади, қатор сахналарда ўзининг ожизлигини, билимсизлигини очиб ҳам кўяди. Шу сабабли биз ҳам «Мондо ва бошқа ҳикоялар» қаҳрамонларининг ўтмишини ҳам, келажагини ҳам билмаймиз. Жумладан, «Мондонинг қаердан келиб қолганини ҳеч ким билмайди. У шахримизда кутилмаганда бир куни пайдо бўлганини ҳеч ким сезмади, кейинчалик эса ҳамма унга ўрганиб кетди». – «*Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui*». (P.11)

Ўзбекча таржима ҳам буни тўғри акс эттирганга ўхшайди:

«Мондонинг қаердан келиб қолганини ҳеч ким билмасди. У шахримизда тўсатдан, ҳеч кимга сездирмасдан пайдо бўлиб қолган, кейинчалик ҳаммамиз унга ўрганиб кетган эдик». (Б.7)

Ҳа, таржима сўзма-сўз тўғри амалга оширилган. Жумладан, *par hasard – тўсатдан, dans notre ville – шахримизда*. Бироқ «*sans qu'on en aperçoive*» – «*ҳеч кимга сездирмасдан*» эмас, «*ҳеч ким сезмай, билмай*» дегани. Бир қараганда буларнинг орасида фарқ йўқдек. Аммо фарқ бор, зеро «*ҳеч кимга сездирмасдан*» ибораси «*ҳеч кимга билдирмай*», «*маълум қилмай*», «*яшириниб*» деган маънони беради. Бу эса, ҳали ҳеч ким танимаган атиги ўн ёшли болани ҳикоянинг биринчи жумласиданоқ жинойтчига айлантириб кўймоқда. Бола шахарга «*ҳеч кимга сездирмасдан*» келган эмас, унинг келиб қолганини ҳеч ким сезмаган, бу эса боланинг айби эмас.

«Мондо ва бошқа ҳикоялар» тўпламининг қаҳрамонлари ота-оналари йўқ ёки уларни тилга олмайдиган яқка болалар ёхуд ўсмирлар, улар мактабга бормайди, олдин борган бўлсалар ҳам энди бормайди. Уларнинг назарида мактаб ота-она учун керак, холос. Қатъий тартиб-интизоми билан мактаб улардан узоқлашиб боради, шундай экан, у йигитчаларга ҳеч қандай эркинлик бера олмайди. Люлаби ота-онасига айтиб, мактабни ташлайди.

Люлаби «*мактабга бошқа бормасликка қарор қилганида ҳали эрта, тонг отмаган эди*» - «*le jour que Lullaby décida qu'elle n'irait plus à l'école, c'était encore très tôt le matin*». (77)

«*Катта гура-шира ётоқхонадагилар уйғонганида эса Даниел йўқ эди*» - «*Quand les pensionnaires se sont réveillés, dans le grand dortoir gris, il avait disparu*». (163)

Қаҳрамонлар бир оз содда, хаёлпараст бўлса ҳам, бахтиёр ҳаёт, обрў-эътиборга интилади. Уларнинг ҳар бири эркинлик ва қувонч бахш этадиган йўлни тутишга ҳаракат қилади. Улар ота-оналарига ҳам, етакчи ташкилотларга ҳам итоат қилмайди. Бу «*кичкина шахзодалар*» қалбингни титратади: катталарнинг талабчан дунёсида адашган бу болаларни ҳеч ким тушунмайди, улар ўзлари учун бегонадек бу жамиятда ўринларини топа олишмайди, одамларнинг бефарқлиги, бераҳмлиги, таҳдидлари ва зўравонликларига қарши курашадилар. Бу уларнинг эркинликларидан ва қайсарликларидан дарак беради.

Француз адабиётшуноси Ж.де Кортанзенининг фикрича, Леклезио учун «*Болалик бола эмас. Бу аниқ, бироқ Леклезио эркаклар ва аёллар бола бўлиб*

қолишни билмасликларидан афсусда. «Заминдаги бегона» (L'Inconnu sur la terre)да қуйидагиларни ўқиш мумкин: «Болалар қуёш, болалар нур таратади. Болалар бечораларга, кўчманчиларга ўхшайди, куч, ҳақиқат туйғулари ҳам, қудрат ва гўзаллик ҳам улардан келади. Буларнинг ҳаммасини улар бизга беради, булар бизга сингади. Болалар авлиёлар, фақат уларгина мутлақ авлиё бандалардир». Леклезіо илоҳий гўзалликни болаларда кўрар экан, уларнинг келажаги равон ва беғубор деб ҳисоблайди, зеро уларнинг ўзаро ва улар билан ҳаёт ўртасидаги муносабатга ҳеч нарса тўсиқ бўла олмайди».³⁷ (таъкид бизники – Г.Р.)

Леклезіо болалар қувончини, кулгусини, соддалигини севади ва одамлар ўйлаб топган жиддийликни бу нарсаларга қарши қўяди. Бироқ бола дегани болалик эмас. Болалик – соғинч маскани.

Диссертациянинг учинчи боби «**Ўзбек болалар адабиётидан француз тилига таржима қилинган асарларда болалар ва ўсмирлар руҳияти**» деб номланади.

Ўзбек болалар шоирларининг шеърлари чет тилларга, жумладан, француз тилига ҳам таржима қилинган ва қилинмоқда. Шундай асарлар орасида Пўлат Мўминнинг «Дадам ишдан келсалар» шеъри ҳам бор.³⁸ Шеър дастлаб маҳорат билан рус тилига,³⁹ ундан француз тилига ағдарилган. Асарнинг руҳи, қаҳрамон руҳияти француз тилида дуруст берилган. Дадасининг ишдан қайтишини кутаётган боланинг ҳолати шеър бошидаги тўртликда эмас, охиридаги тўртликда аниқ тасвирланган.

Биз П.Мўмин шеърининг мазмуни ва маъносини таҳлил қилмоқчи эмасмиз (Дадам катта заводда, /Энг моҳир муҳандислар /Терим машинасига /Ҳар хил деталлар ясар. /Ишлари анча оғир – /Дастгоҳ узра кун бўйи/ Чарчайдидилар-да, ахир.), бизни шеърнинг таржималари қизиқтиради. Шеър рус тилига ҳам, француз тилига ҳам «Ишчи оиласи» номи остида таржима қилинган (У нас рабочая семья – Une famille d'ouvrier).

Шеърнинг русча таржимасига аслиятда йўқ бошқа тўртлик ҳам қўшилган. Тўртликда айтилишича, ака-укалардан иккиси акробат, кенжатой мусиқачи, лирик қаҳрамон шеър ўқийди – ҳамма билганини қилади: «Два брата – акробаты, /А младший – музыкант, /А я стихи читаю – /У каждого талант». Бу тўртлик француз тилига қуйидагича ўгирилган: «Les grands sont acrobates, /Musicien le cadet./Je récite des vers, /Chacun fait ce qu'il sait». Ўзбекча таржимаси: «Катталар акробатлар, /Мусиқачи кенжатой. /Мен эса шеър ўқийман, /Ҳар ким билганин қилар».

Юқорида таъкидлаганимиздек, шеърнинг бошидаги биринчи тўртлик унинг охирида ҳам такрорланади. Сўнгги тўртлик, айниқса, француз тилига муваффақиятли таржима қилинган:

³⁷Cortanze G.de. J.-M.G. Le Clézio. – Paris : Gallimard /CULTURESFRANCE ÉDITIONS, 2009. – P.11-12.

³⁸Poulat M. Une famille d'ouvrier. /Lettres soviétiques.№ 279, 1982.– P.143.

³⁹Мумин П. Яблоко на всех. Стихи, сказки, загадки. Перевод с узбекского. – Москва, «Детская литература», 1980. – С.31.

«...Papa rentre le soir,/La joie vient avec lui. /Et plus haut que le ciel /Notre coeur bondit !»

Умуман олганда, аслиятдаги уч тўртлик қисқаргани билан шеър рус тилига ҳам, француз тилига ҳам тушунарли, аниқ ва маҳорат билан таржима қилинган. Йўл қўйилган нуқсонлар шоир айтмоқчи бўлган фикрга, асарнинг бош ғоясига ҳамда лирик қаҳрамон образи, руҳияти талқинига зид келмайди. Кези келганда шуни айтиб ўтиш керакки, шеърнинг французча таржимасини Е.Муравьёва унинг русча муқобилидан ўгирган бўлса-да, у асл нусхасига бирмунча яқин бўлиб, таржима талабларига кўпроқ жавоб беради.

Кўриниб турганидек, Е.Муравьёва таржимада шакл ва мазмун мутаносиблигига эришган. Бунга у француз тили имкониятларидан унумли фойдаланганлиги учун эришган, зеро «... аслиятнинг мазмуни алоҳида эмас, шакл билан бирга, ўзи мужассамлашган лисоний воситаларда намоён бўлади ва таржимада ҳам уни фақатгина лисоний воситалар орқали баён қилиш мумкин».⁴⁰ Баъзи бир сўзларнинг нотўғри таржима қилинганлигини эса шеърнинг воситачи рус тилидаги муқобили таъсири натижасида юз берган деб тушунмоқ керак.

Ўзбекистон халқ ёзувчиси, Давлат мукофоти совриндори Ҳ.Назирнинг чет тилларга таржима қилинган асарлари орасида французчага Е.Муравьёва томонидан⁴¹ ўгирилган «Жонли хат» ҳикояси ҳам бор.

Ҳикоя жуда қизиқарли, юмористик ҳамда қаҳрамон тилидан биринчи шахсда интранарратив усулда ёзилган. Қодиржоннинг барча ҳаракати кулгуга сабаб бўлаверади. Воқеалар баёнида Қодиржоннинг турли ҳолатлардаги руҳияти ёритилади. Қодиржон соддадил, тўғри бола. Шу билан бирга, серҳаракатлиги билан бошқалардан ажралиб туради. Бу ҳолни биз унинг хатти-ҳаракатлари, қилиқ-одатлари, сўзлари, қўни-қўшилари, қариндошлари ва ўртоқлари билан муносабатларида кўрамыз. Унинг характери ҳикоянинг биринчи хат бошидаёқ аён бўлади:

*«Кейинги пайтда дадамни соғинсам қурилишга ўзим бориб келадиган бўлдим. Яёв деб ўйламанг тагин – бир гал ўртоғимнинг велосипедига мингашиб, бир гал йўловчи машинада. Аввалгисини ойимга билдирган бўлсам ҳам, кейингисини билдирганим йўқ».*⁴²

Ушбу матн француз тилига қуйидагича таржима қилинган:

*« Le chantier où travaille mon père est loin de chez nous. Mais peu importe. Je suis déjà allé lui rendre visite deux fois là-bas. Ne pensez pas que j'y suis allé à pied. Une fois un gars que je connais m'a pris sur le porte-bagage de sa bicyclette et la seconde fois j'ai fait de l'auto-stop (maman n'en sait encore rien).»*⁴³

Таржимада Қодиржоннинг дадаси ишлаётган қурилиш майдони қишлоқдан узоқлиги билдирилади. Биринчи жумладан сўнг французча таржимага аслиятда йўқ қисқа жумла қўшилган: «**Mais peu importe**» –

⁴⁰Федоров А. Основы общей теории перевода. – Москва, 1983. – С.17.

⁴¹Nazir Kh. Une lettre vivante. /Lettres soviétiques. № 279, 1982. – P.135-143.

⁴²Назир Ҳ. – Б.214. Бундан кейинги мисоллар шу асардан олиниб, қавс ичида саҳифаси келтирилади. – Г.Р.

⁴³Nazir Kh. Une lettre vivante. /Lettres soviétiques. № 279, 1982. – P.135. Бундан кейинги французча мисоллар шу ердан олиниб, қавс ичида саҳифаси келтирилади. – Г.Р.

«**бунинг аҳамияти йўқ**», демак бунинг, яъни курилишнинг қишлоқдан узоклигининг Қодиржонга фарқи йўқ – Қодиржон дадасини соғиндими, у киши қаерда бўлса ҳам кўргани бораверади. Бу эндигина тўртинчи синфга ўтган (тахминан ўн-ўн бир ёш) бола иродасининг кучлилигидан, руҳи тетиклигидан дарак беради. Бу томондан илк жумла жуда муваффақиятли таржима қилинган. Французча таржимага учинчи жумла ҳам қўшилган: «*Je suis déjà allé lui rendre visite deux fois là-bas*» – «Мен шу пайтгача унинг олдига икки марта бориб келдим». Аслиятда Қодиржон отасининг олдига икки марта борганлиги аниқ кўрсатилмаган. «**бир гал ўртоғимнинг велосипедида**», «**бир гал йўловчи машинада**» дейилган, холос. Французча таржимада мутаржим Қодиржоннинг руҳиятини тасвирлашда муболағага катта ўрин беради. Уларнинг уйига бир куни бувиси кириб келади:

«Худди узоққа кетаётгандай, белида қат-қат белбоғ, қўлтигида тугун, қўлида бўлса узун ҳасса. Ҳассадан кўра чўпонларнинг гавронига ўхшаб кетади.

- Нега гаврон кўтариб олдингиз, бувижон?

- Шу гаврон билан ўзбошимча неварамни урмоқчиман, – деди бувим кулиб.

- Қанақа ўзбошимчалик? – дедим **ҳайрон бўлиб**» (215).

Ушбу ҳолат француз тилига қуйидагича ўтирилган:

«... *c'est comme parée pour un long voyage qu'elle est venue : avec deux foulards sur la tête, dans une main un balluchon et dans l'autre un long bâton, presque aussi long que celui du berger.*

Je lui dis :

- *Grand-mère, à quoi vous sert ce bâton ?*

- *C'est pour mon désobéissant de petit-fils !*

- *Est-ce que vous avez un petit-fils désobéissant ? fais-je **en reculant à tout hasard***».

Ўзбекча аслиятда Қодиржон бувисининг ўз неварасини урмоқчи бўлганига ҳайрон бўлади, холос. Французча таржимада эса у нафақат ҳайрон бўлади, балки бувиси чўпонлар гавронидек ҳассаси билан тушириб қолмасин деб, «*ҳар эҳтимолга қарши ортига тисарилади*». Боз устига бу ерда буви тасвирида нуқсонлар мавжуд. Агар ўзбек Қодиржони бувисининг «*белида қат-қат белбоғ, қўлтигида тугун, қўлида узун ҳасса бўлса*», француз Қодиржони бувисининг «*бошида икки рўмол (?), бир қўлида тугун, иккинчи қўлида узун ҳасса*». Бу ерда шу нарса аниқки, рус таржимони ўзбекча белбоғни рус тилига «**платок**» деб ўтирган, ўзбеклар «**платок**»ни белига тақишини кўрмаган француз тили мутаржими эса уларни бошга чиқариб юборган. Кампирнинг «**қўлтигидаги тугун**» ҳам қўлга ўтиб кетган.

Ўзбекистон халқ ёзувчиси, Давлат мукофоти совриндори Худойберди Тўхтабоев 1965-1972 йиллар давомида «Сарик девни миниб» номли асарини яратди. Баъзи адабиётшунослар бу асарни роман деб аташса, баъзилари қиссалар туркуми деб ҳисоблашади. Дарҳақиқат, «Сарик девни миниб» бир-бирининг давоми бўлган уч қиссадан иборат. Булар «Сехрли қалпоқча», «Сарик девни миниб» ва «Менинг ҳам дўстларим бор» қиссаларидир. Уларга «Хотима» ҳам илова қилинган. Ҳар уч қиссанинг бош қаҳрамони бир – Ҳошимжон.

«Сехрли қалпоқча» қиссаси бугунги кунгача дунёнинг йигирма икки тилига таржима қилинган. «Сехрли қалпоқча»нинг французча номи «Le Chapeau magique d'Ouzbekistan» (Ўзбекистоннинг сеҳрли қалпоқчаси). Асарни француз тилига Ш.Холмуродов таржима қилган. Қисса Париждаги L'Harmattan нашриёти томонидан 2005 йил чоп этилган.

Асарнинг француз тилида нашр этилиши муҳим воқеа бўлди. Бироқ биз қиссанинг ҳар уч вариантыни солиштириб кўрганимизда таржимон асарни француз тилига ўгиришда фақат аслиятдан эмас, балки унинг рус тилидаги таржимасидан ҳам фойдаланганлигига ишонч ҳосил қилдик. Бунга бир неча мисоллар келтириш мумкин.

Асарнинг бошида Ҳошимжон дастлаб ўзини таништиради, сўнг оиласи – ота-онаси ва икки синглиси ҳақида китобхонга қисқача маълумот беради.

Аслиятда:

*«Танишиб қўяйлик: отим Ҳошим, эркалатиб чақирмоқчи бўлсангиз Ҳошимжон деб айтасиз. Фамилиям – Рўзиев. Рўзибой тракторчининг ўғлиман».*⁴⁴

Русча таржима:

*«Зовут меня Хашимом. Если хотите ко мне ласково и почтительно, можете называть Хашимджаном, я не против. Итак, Хашимджан Кузыев – сын знатного механизатора Кузыбая».*⁴⁵

Мазкур жумланинг французча таржимаси:

*«Je m'appelle Khachim, mais si vous voulez me faire plaisir, vous m'appellerez Khachimdjan. Mon nom est Rouzyev. Je suis par conséquent Khachimdjan Rouzyev, le fils du célèbre conducteur de tracteur Rouzibaï».*⁴⁶

Келтирилган мисолдан кўриниб турибдики, асарнинг французча таржимаси ўзбекча аслиятдан кўра унинг рус тилидаги муқобилига яқин туради. Аслиятда «**танишиб қўяйлик**» ибораси мавжуд, рус тилида ҳам, француз тилида ҳам у йўқ. Французча таржима худди русча матндагидек тўғридан тўғри «*Je m'appelle Khachim*» - «*Менинг исмим Ҳошим*» билан бошланади ва «**итак**», яъни французча «**par conséquent**» билан тугалланади. Бу, албатта, Ш.Холмуродов асарнинг русча таржимасидан фойдаланганлигининг ифодасидир.

«Ёзувчи Ҳошимжон образини бутун кирралари билан очишга уринган. Болаларга хос ўйинқароқлик ҳам, соддалигу беғуборлик ҳам, ғурурлилик, тўғри сўзлик, шумлик, бироз мақтанчоқлик, эркатолик, ҳатто ўрнида ёлғонни ҳам дўндириб юборадиган, ўзини бошқалардан ажратиб кўрсатишга интилиш одатлари, болаларга тақлидчилик, довюрак, эпчил ва руҳий тетиклик, хафачилик ва руҳий тушкунликдан йироқлик Ҳошимжон характериға хос хусусиятдир».⁴⁷ (таъкид бизники – Г.Р.)

⁴⁴То'хтабоев Х. Sehrli qalpoqcha//Sariq devni minib. – Toshkent, «Yangi asr avlodi», 2010. – В.4. Бундан кейинги мазкур асарнинг аслиятдан олинган мисолларнинг саҳифаси қавс ичида келтирилади. – Г.Р.

⁴⁵Тухтабаев Х. Волшебная шапка. – Тошкент, Издательство литературы и искусства, 1982. – С.3. Бундан кейинги русча мисоллар мазкур асардан олинди, саҳифаси қавс ичида келтирилади. – Г.Р.

⁴⁶Tukhtabayev Kh. Le chapeau magique d'Ouzbékistan. – Paris : Jeunesse L'Harmattan, 2005. – P. 9. Бундан кейинги французча мисоллар мазкур асардан олинди, саҳифаси қавс ичида келтирилади. – Г.Р.

⁴⁷Жумабоев М. Ўзбек ва чет эл болалар адабиёти. – Тошкент, «Ўзбекистон», 2002. – Б.147.

Ҳошимжон олтинчи синфда ўқийди, катта синглиси Ойшахон тўртинчида, кичик синглиси Донохон биринчи синфга боради. Ҳошимжон мактабдан келиб, кўчага чиқиб кетади, у бунга уста:

«Яшириб нима қиламан, кунбўйи кўча чангитиб юргандан кўра командага бўлиниб олиб тўп тенган ёки холироқ жойга, масалан, ойинг ҳарчанд чақирса ҳам овози етмайдиган жойга бориб олиб чиллак ўйнаган минг марта яхши».

(5)

Унинг бу хислати рус тилида қуйидагича берилган:

«Приду из школы, перекушу и айда на пустырь в футбол играть. Пусть сколько кличут – не найдут. Но если застанут врасплох и дадут работу, тут уж сумею выкрутиться. А я это умею».(4)

Русча таржимадаги сўнги икки жумла аслиятда йўқ. Шунга қарамай улар французча таржимада бир жумла кўринишида пайдо бўлган:

«Je préfère jouer au football ou à d'autres jeux avec mes copains, là où les appels de maman ne nous parviennent pas. Quand on veut me faire travailler, je trouve toujours le moyen de m'échapper» .

Бунга яна кўп мисоллар келтириш мумкин. Бироқ келтирилган мисолларнинг ўзидан кўриниб турибдики, Ш.Холмуродов асарни француз тилига таржима қилишда аслият билан бирга унинг Э.Умеров амалга оширган русча таржимасидан «унумли» фойдаланган. Ш.Холмуродов бошқа миллат вакили эмас, балки айнан ўзбек халқи вакилидир. Агар у асарни француз тилига айнан унинг аслиятдан таржима қилганида, миллатимизга хос бўлган менталитетни, миллий характери-ю расм-русумларини, фарзандларимиз миллий руҳиятини англашда ажнабий таржимонлар кетказадиган вақт ва қийинчиликлар шарт эмас эди. Шунга қарамай, у ўз иши учун гап тузилиши, грамматик қонуниятлари кўп жиҳатдан француз тилидан фарқ қилмайдиган рус тилидаги тайёр таржимадан фойдаланган. Бу эса унга асарни сўзма-сўз таржима қилишга ҳам имкон яратган.

ХУЛОСА

1. Болалар адабиёти илмий таснифда болалар адабиёти соф болалар адабиётига, болалар ўқийдиган адабиётга, болаларга мослаштирилган адабиётга ва болалар ижодига бўлинади.

2. Болалар адабиёти бадиий ижод ва таълим-тарбия фаолияти мажмуаси бўлиб, санъатнинг болаларга эстетик завқ берувчи ва улар шахсининг шаклланишига хизмат қилувчи тури ҳисобланади. Болалар адабиётининг функционал турлари таълим-тарбиявий, танишув ва кўнгилочар асарлардан иборат.

3. Болалар адабиёти умумий адабиётнинг бир қисми бўлиб, унга тегишли барча хислатларга ва китобхон болаларга мўлжалланганлиги учун болалар психологиясига – эндемиясига мос бадиий хусусиятларга эга бўлиши зарур. Болалар тафаккурининг ўзига хослиги бадиий матнга рассом расмлари кўшилишини тақозо этади.

4. Болалар ва ўсмирлар тарбиясида таълим муассасалари адабиёт соатларини ошириб, ўрганиладиган, ўқиладиган асарлар рўйхатини кенгайтириш лозим. Жаҳон тажрибалари ва стандартларидан ўрнак олиб болалар ва ўсмирлар тарбияси, миллий менталитети ва онги шаклланишига ижобий таъсир қиладиган даражада адабиёт дурдоналарини адаптация йўли билан таржима қилиш, зарур ҳолларда катталар учун мўлжалланган асарларни болалар ва ўсмирлар ёш хусусиятидан келиб чиқиб қайта нашрдан чиқариш лозим.

5. Таржима қилинаётган матнни ўзбек ўқувчисига тушунарли қилиш ниятида уни соддалаштириш, қисқартириш ва миллийлаштиришлар ёхуд ҳукмрон давр мафкурасига мослаштириб таржима қилиш – таржима-адаптация усулидан фойдаланиш жаҳон тажрибаларида синалган ва самарали натижасини берган.

6. XX аср давомида таржимонларимиз француз адибларининг ўзлари таржима қилган болалар ва ўсмирлар учун мўлжалланган асарларининг аслиятига, сюжети ва композициясига фаол ёндошдилар, маҳорат сирларини ўргандилар. Бироқ ўзбек адиб-таржимонларининг шу даврда яратган оригинал асарлари ҳам ўзларидаги ғоявий мотивларнинг замонавийлиги, образларнинг чуқур миллийлиги билан юксак оригиналлик, катта ғоявий-эстетик мазмун касб этади. Бу ҳол адибларимиз ижодида француз болалар ва ўсмирлар адабиёти оддий тақлид манбаи эмас, балки улардаги табиий истеъдодни уйғотган, ўзларида мавжуд бўлган имкониятларнинг юзага чиқиши учун туртки бўлган воситалардан бири эканлигини кўрсатади.

7. Ҳар бир таржимон аслиятни ўзича талқин этади, ўзича изоҳлайди. Изоҳли таржима ўзида маълум маънавий-маърифий қадриятларни мужассамлайди. Бадиий таржимада болалар ва ўсмирлар руҳиятини қайта акс эттириш ҳақида сўз юритганимизда, «ўзга халқлар ва даврлар» ҳаёти ҳақидаги маълумотномани эмас, юксак маъно аниқлигига эга бўлган юқори бадиий савиядаги асарларни назарда тутамиз. Француз болалар адиблари асарларининг ўзбекча, ва аксинча, ўзбек болалар адиблари асарларининг французча таржималарида таржиманинг шу икки хусусиятини чин маънода мужассамлаштириш бирорта ҳам таржимоннинг қўлидан келмаган: айрим таржималар кўп янги маълумот берса-да, бадиийликда оқсайди, айрим таржималарда эса мутлақо изоҳлар йўқ.

8. Аслият яратилган тилда сўзлашувчи халқ тарихи, маданияти, урф-одатлари, шу халқ яшовчи ҳудуд географиясини ва улар билан боғлиқ реалияларни – эндемиясини яхши билмасликлари, ва бунинг натижаси ўлароқ, русча матнга кўр-кўрона эргашишлари, баъзан сўзма-сўзликка йўл қўйишлари каби камчиликларда намоён бўлди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

РАХИМОВА ГУЛСАНАМ АШИРБЕКОВНА

**ВОССОЗДАНИЕ ДУХОВНОГО МИРА ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**
(по материалам французско-узбекского и узбекско-французского переводов)

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2017.3. Ph.D/FR313.

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Эрматов Баходир Саидович
доктор филологических наук

Официальные оппоненты: Носиров Абдурахим Абдимуталилович
доктор филологических наук (DSc)

Прискулов Мухаммадаваз Турсунович
кандидат филологических наук, доцент


Ведущая организация: Каршинский государственный университет


Защита диссертации состоится «2» марта 2021 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтеппинский район улица Кичик халка, дом. 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрированном № 3). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтеппинский район улица Кичик халка, дом. 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «18» февраля 2021 года.
(Реестр протокола рассылки № 3 от «18» февраля 2021 года).




Г.Х. Бакиева
Научного совета по
ученым степеням, д.ф.н.


Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент


Ж.А. Якубов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Интерпретация, с сопоставительной точки зрения, произведений представителей литературы народов мира во время глобализации, в частности, французских и узбекских писателей, вопросы адекватного воссоздания духовного мира героев произведений при переводе детской литературы обоих народов с одного языка на другой даёт возможность положительного моделирования развития этих литератур. Народы мира постоянно взаимодействуют во многих сферах своей деятельности; наша культура и литература, особенно детская и подростковая, также взаимосвязаны и схожи. Особенно это наглядно просматривается, если мы проследим за переводами детской литературы с одного языка на другой в период расцвета национально-исторического своеобразия той или иной страны, в частности, не растерявшей своей привлекательности французской и узбекской литературы во второй половине XX века и начале XXI века.

Современный уровень переводоведения в мире постоянно поддерживает идею создания переводов, адекватных оригиналу. Опираясь на передовой опыт переводческой практики в мире, нужно констатировать, что принятие единого подхода к решению этой проблемы – это веление времени. В сфере француско-узбекских переводов во Франции также ведутся исследования. Актуальность нашей работы заключается в том, что в ней, наряду с изучением развития этих литератур, системно исследуется одно из средств их развития – перевод, его историческая поэтика и художественные направления.

В настоящее время, когда в нашей стране проводятся широкомасштабные реформы во многих сферах, осуществляются серьёзные преобразования также в развитии и процветании художественной литературы. Это находит своё отражение в расширении связей нашей литературы с литературой других народов мира, в переводах сокровищниц нашей литературы на разные языки мира и образцов литературы других народов на узбекский язык. Именно об этом говорил наш президент на встрече с творческой интеллигенцией республики: «Мы и впредь настойчиво и последовательно продолжим нашу работу в этом очень важном направлении, потому что внимание к литературе, искусству и культуре – это внимание, прежде всего, к нашему народу, к нашему будущему. У нас абсолютно нет права забывать слова нашего известного поэта Чулпана о том, что если живы литература и искусство, то может жить нация».¹

Данное исследование, в определенной мере, способствует реализации задач, определенных в Законе Республики Узбекистан № ЗРУ-406 от 14 сентября 2016 года «О государственной молодежной политике», Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 27 февраля 2017 года «О мерах по совершенствованию деятельности, организации научно-

¹Мирзиёев Ш. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир // Халқ сўзи, –Тошкент, 2017 йил 4 август.

исследовательской работы, управления и финансирования Академии наук», а также в других нормативно-правовых актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Духовно-просветительское и культурное развитие демократичного и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Вопросы душевного состояния, мировоззрения, жизни детей и подростков волнуют языковедов, литературоведов и переводоведов мира и становятся главной темой их исследований.

Проблемы детской и подростковой психологии, ее отражения в художественной литературе, в произведениях Ж.-М. Г. ЛеКлезю на эту тему и их переводах на разные языки, раскрываются в работах А.Виет, М.-А.Мейнара Ш. Посланиека, Я.-А. Кервоаса, К. Абади-Клерка, М.Бенжеллума, К.Родригеса, К.Скилбрета, П.Л.Арриса, Д.Эскарпи и др.²

В исследованиях таких ученых как Л.Скуратовская, Е. Дианова, М. Иванкина, Ю. Карасаева, В. Чарской-Бойко и Ф. Шагманова отмечается, что для полноценного формирования детей как личности важными факторами являются не только внешние воздействия, но их чувства, способности, потребности, навыки.³

Разработка теоретических и практических вопросов выражения детской и подростковой психологии в художественной литературе и некоторые стороны перевода детской литературы нашли свое отражение в ряде научных работ отечественных исследователей таких, как Г.Салям, М.Холбеков,

²Viell A. L'Espace dans l'oeuvre de J.-M.G. Le Clézio. La dialectique du réel et de l'imaginaire. Thèse de doctorat, Université Paris 4, 1985; Maynard M.-A. Le Rapport de l'homme au monde dans l'oeuvre de Le Clézio. Thèse de doctorat, Université de Lyon 2, 1988; Poslaniec Ch. L'évolution de la littérature de jeunesse, de 1850 à nos jours au travers de l'instance narrative, thèse de doctorat, Université Paris-Nord, Lille : ANRT, 1997; Abadie-Clerc Ch. Mythes, traduction et création: la littérature de jeunesse en Europe. - Paris: Bibliothèque publique d'information / Centre Georges Pompidou, 1998; Benjelloum M. La Métaphore dans l'oeuvre romanesque de J.-M.G. Le Clézio. Étude stylistique. Thèse de doctorat d'État, Université El Jadida, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 1999; Rodríguez C. Análisis narrativo de la obra de J.M.G. Le Clézio: Onitsha y Etoile errante. Tesis doctoral, Departamento de Filología francesa, Universidad de Granada, 1999; Rodríguez C. Análisis narrativo de la obra de J.M.G. Le Clézio : Onitsha y Etoile errante. Tesis doctoral, Departamento de Filología francesa, Universidad de Granada, 1999; Skilbred C. Le transfer de la culture dans la traduction de Poisson d'or de Le Clézio. Thèse de doctorat. – Hosten, 2005 ; Harris P.L. L'imagination chez l'enfant : son rôle crucial dans le développement cognitif et affectif. Thèse de doctorat, Paris : Retz, 2007; Kervoas Y.-E. Le roman pour adolescents en langue bretonne : thématique, traduction et stylistique. Thèse de doctorat. Discipline : Breton-Celtique, Université de Rennes 2-UEB, 2008; Escarpit D. Histoire du conte Le chat botté en France et en Angleterre. thèse de doctorat, Université Paris-Nord, Lille, 2013.

³Скуратовская Л. Основные жанры детской литературы в историко-литературном процессе Англии XIX-начала XX века. Автореф. дис...док. филол. наук. – Днепропетровск, 1991; Дианова Е. Образ детства в английской и русской прозе середины XIX века. Автореф. дис...канд. филол. наук. – Москва, 1996; Шагманова Ф. Формирование мировоззрения ребёнка в процессе социализации: Социально философский анализ. Автореф. дисс. ... канд. философ. наук. – Уфа, 2001; Иванкина М. Проблема детства и искусства в творчестве Д.М.Барри рубежа веков: 1890-1920. Автореф. дис...канд. филол. наук. - Москва, 2009; Чарская-Бойко Ю. Категория нонсенса и фольклорные традиции в английской детской литературе второй половины XIX века: на примере произведений Э. Лира и Л. Кэрролла. Автореф. дис...канд. филол. наук. – Москва, 2011; Карасаева Ю. Художественный текст как источник национально-культурной информации и выразитель национальной ментальности. Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Москва, 2012.

А.Касымов, Р.Баракаев, Х.Хамраев, К.Турдиева, У.Мусаева, П.Кенжаева, С.Бабаева, Р.Тулабаева и др.⁴

Однако поднимаемые в нашем исследовании вопросы воссоздания детского и подросткового мировоззрения в художественном переводе до сих пор не были объектом специального научного исследования. Кроме этого, оригиналы выбранных нами произведений и их переводы на французский, русский и узбекский языки, с точки зрения изучения той или иной проблемы в узбекском переводе, ещё не исследовались.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках перспективного плана научных работ на тему «Актуальные проблемы теории и практики перевода» в Узбекском государственном университете мировых языков.

Целью исследования является изучение интерпретации художественного мира детства в узбекской и французской литературе, а также воссоздание духовного мира детей и подростков в художественном переводе произведений французской литературы на узбекский язык и узбекской литературы на французский язык.

Задачи исследования:

изучение истории происхождения зарубежной и узбекской детской литературы, а также возникновения детского духовного мира;

анализ мастерства переводчика на примере переводов, путём адаптации произведений французской литературы на узбекский язык и узбекской литературы на французский язык;

исследование специфики сохранения эндемии воображения детей и подростков во французо-русско-узбекских, французо-узбекских и узбекско-русско-французских переводах;

определение важности отношения автора и героя произведения при изображении французами и узбекскими писателями реальной действительности глазами ребёнка, в художественном воспроизведении мира детьми.

⁴Саямов Г. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты). Дисс. ... док.филол.наук.–Т., 1982; Холбеков М. Переводы произведений французской художественной литературы на узбекский язык. Автореф.дисс. ...канд.филол.наук. –Т., 1982; его же: Французско-узбекские литературные связи. Автореф.дисс. ... док.филол.наук. –Т., 1991; Хамраев Х. Воссоздание национального колорита произведений узбекской советской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А.Каххара). Автореф. дисс...канд.филол.наук. –Т., 1988; Баракаев Р. XX аср бошларидаги ўзбек болалар адабиёти ва Абдулла Авлоний ижоди. Филол.ф.ном.дисс. авторефер. – Тошкент, 1994; Касымов А. Адабиётда болалик маънавий-ахлоқий категория сифатида (А.де Сент-Экзюперининг “Кичкина шахзода» ва Ч.Айтматовнинг “Оқ кема» асарлари асосида. Филол.ф.ном.дисс.авторефер. – Тошкент, 1999; Мусаева У.Х.Тўхтабоев романларининг сюжет-конфликт хусусиятлари: Филол.ф.ном.дисс. – Тошкент, 1997; Турдиева К. Ҳозирги замон болалар шеърлятида маънавий масаласи: Филол.ф.ном.дисс.автореф. – Тошкент, 2004; Кенжаева П. Ҳозирги ўзбек хикояларида қаҳрамон руҳиятини тасвирлаш. Филол.ф.ном. дисс.автореф. – Тошкент, 2008; Бобоева С. АҚШ ва ўзбек адабиётида болалиқнинг бадиий талқини (М.Твен ва Ғ.Ғулум ижоди мисолида). Филол.ф.ном.дисс.авторефер. – Тошкент, 2011; Широнова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол.ф.док. (DSc). дисс.авторефер. – Т., 2017; Тулабаева Р. Худойберди Тўхтабоев романларида бадиий психологизм. Филол.ф.бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс.авторефер. – Тошкент, 2019.

Объектом исследования являются оригиналы произведений французских и узбекских детских писателей, их переводы на узбекский и французский языки – Сказки Перро, «Без семьи» Г.Мало, «Маленький принц» А.де Сент Экзюпери, «Мондо и другие рассказы» Ж.-М.Леклезю, а также «Волшебная шапочка» Х.Тўхтабоева, рассказ и поэма Х.Назира ва П.Мумина.

Предметом исследования является лингвокультурологические особенности феномена воссоздания духовного мира детей и подростков в литературных произведениях, переведенных с французского на узбекский и с узбекского на французский.

Методы исследования. При проведении исследования были использованы сравнительно-типологический, историко-методический, текстуально-компонентный методы и метод аналитического анализа.

Научная новизна исследования:

путём классификации исторических, воспитательно-нравственных и педагогико-психологических факторов возрастных категорий ребёнка в контексте Запада и Востока обоснована концепция воссоздания детского и подросткового духовного мира;

раскрыто, что метод адаптации является приоритетным в воссоздании детского и подросткового воображения в прямых и через язык-посредник переводах путём сокращения, упрощения и национализация;

Доказано положительное влияние навыков французских и узбекских писателей на воспитание детей и подростков, формирование национального менталитета и самосознания на основе общих эстетических проблем, таких как художественный образ и образность, мировоззрение и художественное творчество, принятие произведение искусства;

на основе триады переводчик-автор-произведение усовершенствован феномен сохранения и воссоздания этности – глубинное этническое своеобразие культуры воображения детей и подростков в прямых и через язык-посредник переводах.

Практические результаты исследования. На основе проведенного исследования:

определены общность и национальное своеобразие французской и узбекской детской литературы, а так же происхождение зарубежной и узбекской детской литературы;

изучен вклад художественного перевода в развитие француско-узбекских литературных отношений за годы независимости, проанализированы вопросы взаимовлияния литератур, дана оценка прошлого и настоящего состояния француско-узбекских литературных отношений;

разработаны дидактические материалы при изучении роли мастерства переводчика в обеспечении адекватности перевода, на примере перевода одного произведения сопоставлены применённые опытными и начинающими переводчиками методы перевода;

определена важность отношения автора и героя произведения при изображении францускими и узбекскими писателями реальной

действительности глазами ребёнка, в художественном воспроизведении мира детьми.

Достоверность результатов исследования определяется использованными при подготовке диссертации методами, приведением теоретических материалов из официальных источников, а примеров – из конкретных художественных произведений, достоверной доказанностью эффективности полученных результатов, внедрением полученных результатов в практику.

Научная и практическая значимость диссертационной работы. Научная значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при проведении лекционных и семинарских занятий по теории и практике перевода на филологических направлениях бакалавриата и специальностях магистратуры в высших образовательных учреждениях республики.

Практические рекомендации, разработанные в результате данного исследования, могут быть использованы при проведении занятий на филологических факультетах, а также на традиционных семинарах молодых переводчиков, ежегодно проводимых Союзом писателей республики в Дурмене и Замине.

Результаты исследования и практические рекомендации могут быть использованы при переводе детской и подростковой литературы с французского языка на узбекский язык и с узбекского языка на французский язык.

Внедрение результатов исследования. Результаты научного исследования по сохранению и воссозданию детского и подросткового духовного мира во француско-русско-узбекских, француско-узбекских и узбекско-русско-француских переводах внедрены:

Материалы, связанные с изучением отличия и сходства между вариантами перевода и оригинала зарубежной и узбекской литератур, их влияние на смысл в процессе перевода и адекватная передача национального колорита при помощи раскрытия детского воображения, опираясь на метод компетентного подхода, были использованы в практическом проекте на тему “Компонентный подход к организации контроля качества при подготовке профессиональных переводчиков” под номером ЁА-1-06 в 2012-2013 годах (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 87-03-1428 от 13 апреля 2018 года). В результате, научные исследования направлены на точную оценку влияния словарного значения слова и его значения при переводе на воссоздание детского и подросткового мировоззрения;

На основе изучения отличия и сходства между узбекским переводом и оригиналом детской литературы и на основе обеспечения соответствия оригинала и перевода был разработан дидактический материал «Les contes de Perrault» (приказ Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 603 от 24 августа 2017 года) рекомендованный для студентов направления бакалавриата 5120100 – Филология и обучение языкам

(романо-германская филология)(справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-1236 от 3 апреля 2018 года), также, в подготовках теоретических разработок на тему «Международные литературные связи» в отделе художественного перевода и международных связей союза писателей Узбекистана, при анализе и обобщении опыта переводов сказки Ш.Перро «Красная шапочка» переводчиками А.Акбаром и Ш.Миноваровым (справка Союза писателей Узбекистана № 01-03-07/1497 от 18 декабря 2019 года). В результате научные внедрения дали возможность обеспечить адекватность оригинала и узбекского перевода детской литературы;

Результаты диссертации о проблемах сохранения и воссоздания этнокультуры – нравы и традиции узкой этнической группы, воображения детей и подростков в переводе а так же, метод и факторы перевода путём адаптации – новыми достижениями переводоведения обоснованы посредством текстуально-компонентного метода, были использованы в обогащении теоретических и практических основ научных исследований Государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма.(справка Государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма №05-22/9207 от 20 декабря 2019 года). В результате, разработаны дидактические материалы, теоретические и практические разработки для гидов-переводчиков Узбекистана и переводоведов в сфере образования.

Сведения об изображении французскими и узбекскими писателями реальной действительности глазами ребёнка, в художественном воспроизведении мира детьми важное место занимают отношения автора и героя произведения, были использованы в подготовках теоретических и практических разработках для двухгодичного симпозиума по теме «Границы и действия: детская литература Европы в XXI веке» в университете Сержи-Понтуаз (Франция) 2017 года(справка отдела «Магистратура по детской литературе» университета Сержи-Понтуаз от 9 июня 2017 года) также, результаты данного исследования были использованы в обогащении теоретических и практических основ научных исследований научной лаборатории ШИО – Школа, Изменения и Обуения (ШИО) EA-4507 университета Сержи-Понтуаз Версальской Академии (справка научной лаборатории ШИО – Школа, Изменения и Обуения университета Сержи-Понтуаз от 9 декабря 2019 года). В результате, были внесены научно-теоретические итоги изображения реальной действительности глазами ребёнка французскими и узбекскими писателями;

Материалы научного исследования о воссоздании детского и подросткового мировоззрения в переводе использованы в передачах «Тилга эътибор», «Ассалом, Ўзбекистон!» телеканала «Ўзбекистон» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка государственного унитарного предприятия телеканал «Ўзбекистон» Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 02-15-2638 от 12 декабря 2019 года). В результате было

достигнуто повышение публицистической эффективности передач, подготовленных по языку и переводу.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены и апробированы при прохождении докторской стажировки на тему «La récréation de l'esprit enfantin et adolescent dans la traduction littéraire (à base de traductions du français vers l'ouzbek et à l'inverse)» с 10 сентября по 10 декабря 2019 года в лаборатории ЕМА – Ecole, Mutations, Apprentissages Версальской академии (Attestation de suivi de stage doctoral au laboratoire ЕМА – ЕА 4507 du 09 décembre 2019), а также в 1 международной и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликование результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 25 научных и научно-методических работ, из них 1 монография, 1 учебник, 1 учебное пособие, 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 (1 в журнале, зарегистрированном в базе Scopus, 3 с импакт фактором) за рубежом и 3 в Узбекистане.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами, заключения и списка использованной литературы. Текст диссертации изложен на 152 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, его научная и практическая значимость. Отмечено соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложена новизна и практические результаты. На основе полученных результатов раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования. Представлены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах по теме диссертации.

В первой главе диссертации «**Детская литература и её перевод**», рассмотрены детская психология, детская литература, а также история перевода детской и подростковой литературы в Узбекистане.

В настоящее время развитие, становление и всестороннее совершенствование личности связаны не только с воспитанием, педагогикой, психологией, литературой и искусством, но и с этнографией и культурой. Каждый возрастной этап становления личности имеет свои источники, закономерности, изменения, оказывающие непосредственное влияние на характер, темперамент, способности, процесс познания личности⁵. Одной из основных проблем психологии возрастных этапов является усвоение источников, воздействующих больше всего на формирование и развитие душевного состояния личности, в частности, детей и подростков. Многие труды немецкого психолога Л.Лангле, французских учёных Р.Декартаи

⁵Каримова В., Акрамова Ф. Психология. – Тошкент, 2000. – С.114.

Т.Рибо, швейцарского психолога Ж.Пиаже, русских учёных К.Ушинского, В.Бехтерева, грузинского психолога Д.Узнадзе, узбекских психологов Э.Гозиева и В.Каримовой посвящены педагогической психологии, физическому воспитанию, семейному воспитанию, индивидуальным и типологическим различиям среди детей и подростков. Психология – [*гр. ψυχή* душа + *λόγος* учение] – наука, изучающая процессы активного отражения человеком и животными объективной реальности; важнейший раздел психологии – изучение психики человека и ее высшей формы – сознания. Предметом исследования психологии являются такие психологические процессы и категории, как чувство, рассудок, мышление, ощущение, деятельность, восприятия мира и общение. Основная задача психологии – раскрытие законов психики, формирования душевного состояния людей посредством филогенетических и онтогенетических единиц развития.

В мировом литературоведении в конце XIX века – начале XX века сформировался психологический метод. На основе этого метода первоочередным стал анализ художественных произведений, особенно, проблема их художественного психологизма. На основе широкомасштабного изучения этой проблемы в мировом и русском литературоведении были созданы труды таких учёных, как З.Фрейд, Л.Чернышевский, В.Белинский, Л.Гинзбург, А.Есин. Художественное произведение, наряду с красотой языка и метода, считается всесторонне совершенной, если оно глубоко отражает характер образов, психологию героя, его внутренние переживания. В этом смысле появляется необходимость исследовать и художественно интерпретировать душевное состояние художественного героя⁶.

В узбекском литературоведении многие учёные вели исследования на темы художественного психологизма, психологического анализа. Однако этот вопрос в рамках узбекской детской литературы отдельно не изучался. В произведениях, написанных для детей или с главным персонажем-ребёнком, изображается психологический мир художественных образов. В литературе изображение психологии человека всегда считается важной задачей. Изучение вопроса психологизма в детской литературе считается важным во всесторонне развитом воспитании молодого поколения и в поднятии уровня художественной литературы. Изучение перевода детской и подростковой литературы в нашей стране непосредственно связано с историческим и логическим определением объекта исследования. В современной литературе понятия «детская литература», «художественное произведение, созданное для детей», «детская книга», «детская художественная литература» употребляются в качестве синонимов. Однако, на самом деле это не синонимы.

В подходе к детской литературе в разных странах есть различные взгляды и определение детской литературы у них иное. В частности, в учебнике «Детская литература», утверждённом для студентов высших образовательных

⁶Тулабаева Р. Худойберди Тўхтабоев романларида бадиий психологизм. Филол.ф. бўйича фалсафа доктори (PhD). дисс.авторефер. – Тошкент, 2019, – С.5.

учреждений Российской Федерации, авторы подразделяют детскую литературу на следующие группы:

- 1) произведения устного творчества народов Российской Федерации и мира;
- 2) дореволюционная классическая литература (русская, народов России и иностранная);
- 3) современная литература (русская, народов России и иностранная)⁷.

Классификация детской литературы русскими учёными понятна – они неразрывно связывают её с историей. Филологи и педагоги Западной Европы (Франция) и Северной Европы (Швеция) подразделяют детскую литературу на следующие группы:

В *первую* группу входят произведения, которые могут или должны читать дети. Эти произведения, конечно, определяют взрослые и, прежде всего, родители. Во *вторую* группу входят произведения, написанные для детей и подростков. Эти произведения создаются детскими писателями или же они написаны по заказу родителей, имеющих материальную возможность. В *четвёртую* группу входят тексты, взятые из предназначенной для взрослых литературы. Их пригодность для чтения детей определяют взрослые и, прежде всего, родители. Здесь уместно вспомнить слова Х.Хессе: «С произведениями мировой литературы, которые оказали на него сильное влияние, читатель должен знакомиться не на основе каких-то рамок или образовательных программ, а путём восприятия их через себя... Кто-то почувствует у себя любовь к прекрасным стихам ещё в младенческие годы, другой полюбит историю своей родины или легенды, третий, может получить наслаждение от народных песен, а четвёртый, тщательно исследовав чувства писателя, удостоверившись, что они выражены на очень высоком блестящем уровне, может насладиться от прочитанного... Поэтому *никогда не надо заставлять детей или подростков прочитать какую-либо конкретную книгу, потому что тем самым мы обесценим с его точки зрения какое-либо прекрасное произведение или же вообще отобьём у него любовь к чтению*».⁸

В *третью и пятую* группы вошли произведения, написанные самой молодёжью и действительно читаемые самими детьми и подростками. Произведения, которые вошли в эти две группы, дети и подростки сами могут написать или выбрать, конечно, в зависимости, от их способностей и возможностей.

Авторы учебника «Детская литература» делят молодых читателей на четыре группы: «Несомненно, ясен адрес широкой серьёзной программы (дорожной карты) развития детской литературы, то есть он должен найти своё отражение в произведениях, написанных с учётом возрастных особенностей детей. Есть четыре группы молодых читателей: книголюбы дошкольного возраста, младшего школьного возраста, среднего школьного возраста и

⁷Детская литература. (Зубарева Е., Сигов В., Скрипкина В., Фетисова Л., Кикоин Е., Марутич Т.) Учебник.– Москва, «Высшая школа», 2004. – С.7.

⁸Хессе Х. Жаҳон адабиёти кутубхонаси //Жаҳон адиблари адабиёт ҳақида (Озод Шарафиддинов таржималари). – Тошкент, «Маънавият», 2010. – С.5.

старшего школьного возраста. Книги, предназначенные для каждой группы, имеют свои особенности»⁹.

Узбекские же учёные-филологи делят любителей детской литературы на три группы: «По педагогико-психологическим особенностям читателей детской литературы можно разделить на следующие группы:

1. Книголюбы дошкольного возраста (от 2 до 7 лет).
2. Книголюбы младшего школьного возраста (от 7 до 11-12 лет).
3. Книголюбы среднего и старшего школьного возраста (от 13-14 лет до 15-17 лет)».¹⁰

«Если дети дошкольного возраста знакомятся с художественной литературой в основном с помощью воспитателей или родителей, то школьники начальных классов выполняют эту работу самостоятельно... Дети в возрасте 11-12 лет с удовольствием читают волшебные и фантастические сказки, приключения, рассказы, повести и дастаны. Такие произведения, как сказки Оллоёра «Фазогир чумоли», Анвара Обиджона «Дахшатли Мешполвон», дастаны Куддуса Мухаммадий «Эркинжон ойга чиқибди», Юсуфа Шомансура «Ойдан келган болалар» написаны для детей этого возраста»¹¹.

Дети среднего и старшего возраста «не только самостоятельно читают книги, но и учатся оценивать действия героев произведений, стараются подражать их отваге и мужеству. Детям этого возраста можно порекомендовать произведения различных жанров, посвящённых славной истории и сегодняшней жизни нашего народа. Наряду с легендами «Ширак», «Тумарис», произведения на современную тему таких писателей, как Айбек, Г. Гулям, Зафар Диёр, К.Мухаммадий, Х.Назир, Ш.Саъдулла, А.Обиджон и других, имеют важное воспитательное значение».¹²

Можно и возразить порекомендованным для читателей этой группы произведениям. Этот учебник был издан в 2001 году и рекомендован министерством высшего и среднего специального образования для студентов факультетов узбекского языка и литературы. Сейчас может возникнуть вопрос: какое важное воспитательное значение могут иметь произведения на современную тему таких писателей, как Айбек, Г.Гулям, З.Диёр, К.Мухаммадий, Х.Назир, Ш.Саъдулла, умерших в XX веке? Однако «история узбекской литературы богата жемчужинами, в которых мастерски отражено душевное состояние героев. Они могут пробудить волнение в психике и душе современного поколения, внести соответствующий вклад в его духовное обогащение. Самое важное, они служат художественному развитию нашей души и духовному совершенству».¹³

⁹Детская литература. – Москва, «Высшая школа», 2004. – С.8.

¹⁰Жумабоев М. Ўзбек болалар адабиёти. Олий ўқув юртларининг ўзбек тили ва адабиёти факультетлари талабалари учун дарслик. – Тошкент, «Ўзбекистон», 2001. – С.5.

¹¹Там же, С.8.

¹²Там же.

¹³Тўхлиев Б. Адабиёт - халқ ҳаётининг кўзгуси// Тўхлиев Бокижон. Ўзбек адабиёти. 9-синф учун дарслик. Иккинчи нашри. – Тошкент, «Ўқитувчи», 2001. – С.5.

В узбекской детской и подростковой литературе важное место занимает художественный перевод. Целый ряд произведений французской литературы был переведён на узбекский язык. Первым произведением французской прозы, переведённым на узбекский язык, является рассказ В.Гюго «Волшебный дворец» (отрывок из романа «Собор парижской богородицы»). В нём повествуется о детских годах Квазимодо, оставленного у ворот собора. Этот рассказ непосредственно с французского языка на русский перевёл переводчик В.Буллаев в 1924 году.

В 30-е годы опыт перевода отрывков из известных произведений мировой литературы продолжился. Переводчик Н.Алимухамедов перевёл с некоторыми сокращениями отрывок из романа В.Гюго «Труженики моря», где рассказывается о детских годах главного героя произведения Жюльетты.

В 40-е годы были переведены на узбекский язык и вышли отдельной книжкой отрывки из романа Р.Роллана «Жан-Кристоф» (переводчик М.Осим, 1940) и романа В.Гюго «Отверженные» (1941). Была также переведена новелла А.Додэ «Последний урок» (переводчик Н.Мақсудий) и она была отправлена воевавшим во второй мировой войне узбекским бойцам.¹⁴

В 50-е годы прошлого века были переведены на узбекский язык через русский романы Ж.Верна «Пятнадцатилетний капитан» (М.Рахмонов, 1954) и «Таинственный остров» (М.Исмоилий, 1954). Сказки Ш.Перро «Красная шапочка» (Ш.Саъдулла), «Золушка» (С.Исмоилова) и «Кот в сапогах» были переведены на узбекский язык также с русского перевода. Другие сказки Ш.Перро были переведены в 60-70-х годах на узбекский язык также с русского языка.

Изображение чистоты детских чувств и их озорства имеет важное социальное значение для каждого писателя. Только в детские годы человек сохраняет чистоту души, искренность и естественность чувств. Не секрет, что со временем эти качества гаснут.

Среди произведений французских писателей для детей и подростков, переведённых на узбекский язык за годы независимости, особое место занимают сказки Ш.Перро. В 2000 году издательско-типографский концерн «Шарк» выпустил «Сказки матушки гусыни» на узбекском языке (перевод Ш.Миноварова).¹⁵ Сборник сказок французских писателей был дополнен Ш.Миноваровым и в 2018 году был переиздан и вышел под названием «Etik kiugan mushuk» («Кот в сапогах») на латинице и «Жаноб Сегэннинг эчкиси» («Коза господина Сегэна») на кириллице¹⁶. В последующие годы сказки Ш.Перро «Спящая красавица», «Противная девочка», «Ослиная шкура» и «Красная шапочка»¹⁷ (переводчики Т.Алимов, И.Зоир, М.Омон и А.Акбар) были переведены на узбекский язык с русского перевода.

¹⁴Додэ А. Сўнгни дарс. – Тошкент, «ЎзДавНашр», 1945.

¹⁵Перро Ш. Она Ғоз эртақлари. – Тошкент, «Шарк» НМАК, 2000.

¹⁶Жаноб Сегэннинг эчкиси. Француз адабларининг эртақлари. – Тошкент, «Адабиёт учқунлари», 2018; Etik kiugan mushuk. Fransuz adiblarining ertaklari. – Toshkent, «Adabiyot uchqunlari», 2018.

¹⁷Perro Sh. Uyqudagi go'zal. – Toshkent, «DAVR» NASHRIYOTI MChJ, 2009 ; Perro Charl. Shumshuk qiz. – Toshkent, DAVR NASHRIYOTI MChJ, 2009; Perro Sh. Eshak terisi. – Toshkent, «DAVR», 2009. Perro Sh. Qizil qalpoqcha. – Toshkent, Cho'lpon nomidagi NMIU, 2011.

В результате роста количества и жанрового разнообразия, переводимых в Узбекистане произведений, совершенствования теории и практики перевода появилось ряд работ, посвящённых тем или иным вопросам перевода детской литературы. Статья Т.Фаттоха «О переводах произведений детской литературы на узбекский язык» посвящена одной из важных и мало изученных сфер художественного перевода – вопросу перевода произведений детской литературы.¹⁸ В статье особое внимание обращено решению общих тенденций перевода произведений детской литературы. Как справедливо отмечается в статье, переводчик детской литературы, наряду с хорошим знанием исходного и переводящего языков, историей, национальных и культурных особенностей, образом жизни народа, о котором идёт речь в оригинале, должен ещё и учитывать психологию, возраст и вкусы своих будущих молодых читателей. Для этого переводчик детской литературы должен быть и хорошим педагогом.¹⁹ Через год после выхода этой статьи вышла статья К.Юлдашева «О переводах стихов С.Маршака».²⁰ Эта статья также посвящена вопросам перевода детской литературы, в частности, поэтических произведений.

Вторая глава диссертации **«Воссоздание душевного состояния детей и подростков в переводах произведений французской литературы на узбекский язык»**, непосредственно посвящена вопросам воссоздания душевного состояния детей и подростков в переводах. Повесть французского писателя Г.Мало «Без семьи» («*Sans famille*») была переведена С.Сайдалиевой в 1965 году на узбекский язык с его текста на русском языке, изданного в 1960 году в Казахстане. Если не обращать внимания на некоторые недостатки, перевод этого произведения на узбекский язык адекватен его переводу на русский язык. Однако если сопоставить оба текста оригиналу, то можно изумиться «мастерству» переводчика. Как в русском, так и в узбекском переводе переводчики вообще не поняли некоторые места произведения или же исказили их. Это привело к снижению художественного значения и ценности произведения. Это произошло или же из-за неопытности переводчиков, или же с идеологической точки зрения. Ещё когда-то В.Жирмунский отмечал: «Переводная литература служит целям литературы переводящего языка».²¹ В предисловии Ю.Кондратьевой «Гектор Мало и его повесть «Бродячая труппа» к русскому переводу также отмечается, что «Бродячая труппа» – это произведение, изображающее тяжёлую жизнь народа в капиталистической стране. Для советских детей важна именно эта сторона книги».²² В связи с тем, что перевод был рассчитан для советских детей и подростков, переводчики старались перевести текст на очень доступном для них языке. Много пропущенных мест, искажены национальные реалии.

¹⁸Темур Ф. О переводах детских произведений на узбекский язык. – Ташкент, «Звезда Востока», 1950, № 7.

¹⁹Темур Ф. О переводах детских произведений на узбекский язык. – Ташкент, «Звезда Востока», 1950, № 7. – С.103.

²⁰Юлдашев К. О переводах стихов С.Маршака. – Ташкент, «Звезда Востока», 1951, № 6.

²¹Владимирова Н. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. – Ташкент, «Фан» 2011. – С.265.

²²Кондратьева Ю. Гектор Мало ва унинг «Саёк труппа» повести/ Г.Мало. Саёк труппа. – Тошкент, «Ёш гвардия», 1965. – С.3.

«Посвящения» автора своей дочери Люси Мало, которые имеются в начале оригинала, как в русском, так и в узбекском переводе их нет.

Как в русском, так и в узбекском переводе неправильно воссоздано душевное состояние детей и подростков, особенно Реми. Это можно подтвердить на примерах. Отрывок из оригинала «Quand j'avais une querelle avec un de mes camarades, elle me faisait conter mes chagrins, et presque toujours elle trouvait de bonnes paroles pour me consoler ou me donner raison» на русский язык переведён как «Я рассказывал ей о своих огорчениях, о ссорах с товарищами, и немногими ласковыми словами она всегда умела успокоить и образумить меня»,²³ а на узбекский язык как «Мен унга ўз қайғуларим, ўртоқларим билан жанжаллашганим тўғрисида гапириб берардим, у эса бир-икки оғиз ширин гап билан мени тинчлантирар, насиҳат қиларди».²⁴ Этот отрывок должен был переведён на русский язык так: «Когда я ссорился с кем-нибудь из моих товарищей, она спрашивала меня о моих обидах и почти всегда находила ласковые слова чтобы меня успокоить и дать советы», потому что здесь Реми не жалуется матери, а наоборот, Барбарен выясняет у него о его проблемах. Значение правильно сделанного перевода велико, потому что в противном случае у маленьких читателей возникает неправильное представление о характере героя, в их глазах он предстаёт ябедником и любимчиком мамы.

Философская повесть одного из ярких представителей мировой литературы XX века А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц», хотя по объёму и считается маленьким произведением, но в нём автор ярко выразил свои мысли и философские наблюдения о смысле и содержании жизни человека, о дружбе между людьми, об их братских, сострадательных взаимоотношениях, выразил идеи борьбы с жестокостью и злодеянием. Основное место в нём занимает любовь и чувство тоски людей по своей родине, по своему крову.

Перевод этого произведения с русского языка на узбекский Х.Султановым был несколько раз переиздан. О переводе этого произведения на узбекский язык можно сказать только тёплые слова. Основной смысл и содержание этого сложного философского произведения в переводе полностью сохранён. Для передачи душевного состояния маленького принца переводчик мастерски воспользовался всеми возможностями узбекского языка. В качестве доказательства этого можем привести ряд примеров. В частности, диалог маленького принца и бирюзового цветка в переводе воспроизведён следующим образом.

В русском варианте:

«Маленький принц, конечно, догадался, что удивительная гостья не страдает избытком скромности, зато она была так прекрасна, что дух захватывало!...

²³Lib.ru.html Гектор Мало. Без семьи.

²⁴Мало Г. Саёқ труппа.– Тошкент, «Ёш гвардия», 1965. – С.9.

– Когда настанет вечер, накройте меня колпаком. У вас тут слишком холодно. **Очень неуютная планета. Там, откуда я прибыл...**».²⁵

В узбекском варианте:

«Кичкина шахзода бу гунчанинг камтарлик бобида намуна бўлмаслигини пайқади, бироқ у шунчалар дилбар ва латиф эдики, **одамни беихтиёр доводиратиб қўярди!**...

– Бу ер роса совуқ экан. Кечқурун мени шиша қалпоқ билан ўраб қўйинг, хўпми? **Сайёрангиз ҳаддан ташқари бефайз экан. Мен келган жойдачи...**».²⁶

Ещё один пример, в русском варианте:

«**Когда очень хочешь состричь, иной раз поневоле приврешь.** Рассказывая о **фонарищиках**, я несколько погрешил против истины. Боюсь, что у тех, кто не знает нашей планеты, сложится о ней неверное представление. Люди занимают на Земле не так уж много места... Все человечество можно бы составить плечом к плечу **на самом маленьком островке в Тихом океане**».²⁷

В узбекском варианте:

«**Баъзан ҳаддан ташқари сухандонлик қилгинг келиб қолганда озми-қўпми муболага қиласан, киши.** Мана, мен ҳам **чароғбонлар** ҳақида сўзлай туриб, ҳақиқатга бирмунча хилоф иш тутдим. Ишқилиб, сайёрамизни яхши билмайдиганларда у ҳақда нотўғри тушунча пайдо бўлмаса бас! Аслида одамлар Ер юзидан унчалик кўп жойни эгалламайди... Бутун инсониятни Тинч океандаги **тангадеккина оролчага** ҳам сиздириб юбориш мумкин».²⁸

В приведённых примерах переводчик простым словам и предложениям в русском варианте подобрал очень красивые и удачные альтернативы на узбекском языке. Также при переводе на узбекский язык удачно воссозданы свойственные детям желание преувеличения и элементы лживости. Сравните:

Дух захватывало – одамни доводиратиб қўярди,

На самом маленьком островке – тангадеккина оролчага,

Очень неуютная планета – Сайёрангизҳадданташқарибефайзэкан,

Когда очень хочешь состричь, иной раз поневоле приврешь – ҳаддан ташқари сухандонлик қилгинг келиб қолганда озми-қўпми муболага қиласан киши.

Философская сказка «Маленький принц» переведена на узбекский язык мастерски; она и в узбекском варианте сохранила свою привлекательность. Поднятые французским писателем в произведении идеи гуманизма полностью доведены до узбекских читателей. Удачный выбор для перевода Х.Султановым соответствующего его способностям произведения привёл его к успеху.

²⁵Сент-Экзюпери А.де. Ночной полет. Письмо заложнику. Маленький принц. – Москва, Бук Чембэр Интернэшнл, 1991. – С.98.

²⁶Sent-Ekzyuperi A.de. Kichkina shahzoda. – Toshkent, «Ma'naviyat», 2003. – В.28-30.

²⁷Сент-Экзюпери А.де. Ночной полет. Письмо заложнику. Маленький принц. – Москва, Бук Чембэр Интернэшнл, 1991. – С.115.

²⁸Sent-Ekzyuperi A.de. Kichkina shahzoda. – Toshkent, «Ma'naviyat», 2003. – В.57.

Сказки Ш.Перро, в основном, написаны для детей и в них отражаются мир детства, детская психология. В его произведениях дети обзрывают окружающий их мир точно и образно, воспринимают действительность в разноцветных оттенках, стремятся к светлым и неестественным вещам, любят слушать рассказы героев, которые лично участвовали в событиях. Перевод таких произведений требует от переводчика большого мастерства.

Среди сказок Ш.Перро многократно переведённой является «Красная шапочка». Сравним перевод этой сказки на узбекский язык, осуществлённый А.Акбаром и Ш.Миноваровым, с её оригиналом.

Простота Красной шапочки проявляется в сказке в момент её встречи с волком. В оригинале:

«Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit :

- Je vais voir ma Mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma Mère lui envoie.»²⁹

Здесь автор показывает отсутствие у детей ощущения приближающейся опасности, их доверчивость. В оригинале автор сочувствует Красной шапочке: *«la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup»* – «бедная девочка даже не знает, что опасно даже останавливаться при встрече с волком».³⁰

В переводе на узбекский язык, хотя и отражена опасность этой встречи, но не ощущается чувство сожаления автора: *«Қизил Қалпоқча бўрилар билан гаплашиш хавфли эканини хаёлига келтирмас экан»³¹* («Красной шапочке даже в голову не пришло, что опасно разговаривать с волками») (5).

Хитрый волк для осуществления своих намерений обманывает девочку.

А Красная шапочка поверила ему.

В оригинале:

« – Eh bien, dit le Loup, je veux aller la voir aussi ; je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera.» (23)

Перевод этого предложения почти соответствует оригиналу, только здесь добавлено слово **«яхшиси»**:

« – Ҳа! – дебди бўри, – менинг ҳам бувингни кўргим келяпти. Яхшиси. Мен бу йўлдан, сен унисидан кет. Қани, ким олдин етиб бораркин.» (5)

Среди детей много похожих на это игр: прятки, кто первым дойдёт до финиша и другие. Хитрый волк мастерски воспользовался такой психологией ребёнка. В узбекском варианте это передано краткой фразой: *«Қизил Қалпоқча узоғидан кетибди, йўл-йўлакай тўхтаб, гуллар терибди»* («Красная шапочка пошла дальней дорогой, по дороге останавливалась и собирала цветы») (5).

²⁹Perrault Charles. Contes de ma mère l'Oye.– Paris : Librio, 1994. – P.23. Далее страницы взятых примеров из оригинала указаны в скобках. – Г.Р.

³⁰Здесь и далее перевод наш – Г.Р.

³¹Перро Ш. Она Ғоз эртақлари. – Тошкент, «Шарқ» НМАК, 2000. – Б.5. Далее страницы взятых примеров из русско-узбекских переводов указаны в скобках. – Г.Р.

Психология девочки, особенно её простота, проявляется в её отношении к волку. Красная шапочка по простоте души рассказывает волку, куда она идёт, а он, воспользовавшись этим, первым добирается до бабушки девочки, съедает её и ложится на её место. Добравшаяся после волка девочка разговаривает с волком, стоя за дверью. И здесь мы видим простоту девочки. Хотя она и удивилась грубому голосу волка, но всё равно посчитала его своей бабушкой.

В разные периоды сказки Ш.Перро переводились на узбекский язык через русский язык. С конца XX века произведения писателя начали напрямую переводиться с французского языка на узбекский язык. Однако необходимо отметить, что в переводах одних и тех же произведений есть расхождения. Даже в переводах названий сказок есть расхождения. Иногда перевод одной и той же сказки выходил под тремя названиями: «Кулойим ёки биллур бошмоқчалар» (Ш.Миноваров) – «Мазлума» (М.Холбеков) – «Шумшук киз» (Т.Алимов), а даже в переводах с оригинала под двумя названиями: «Устаси фаранг ёки этик кийган мушук» (Ш.Миноваров) – «Этик кийган Мушук» (М.Холбеков); «Сехргарлар» (Ш.Миноваров) – «Сехргар» (М.Холбеков); «Кокилдор Рикэ» (Ш.Миноваров) – «Рикье–кокилча» (М.Холбеков) и «Жимжилоқвой» (Ш.Миноваров) – «Кичкина Пусье» (М.Холбеков).

Однако, нельзя утверждать, что все узбекские переводчики избрали правильный путь. Каждый переводчик видит мир собственными глазами, и воспринимает реальность по-своему, поэтому перевод одного и того же произведения разными переводчиками не может быть одинаковым – каждый переводчик является индивидуальным творцом. По этой причине в переводе отражается не только знание переводчиком иностранного и родного языка, но и его мировоззрение, талант и опыт. “Не замечать всё это и требовать от переводчика абсолютного безразличия не только наивно, но и нереально”.³²

Хорошо, если у произведения есть несколько переводов. Таким образом будет развиваться художественное переводоведение, и увеличится количество источников для исследований переводоведов. Однако, невозможно согласиться с мнением известного русского переводчика М.Лозинского: “Переводчик, который собирается переводить произведение, не должен читать предыдущие переводы этого произведения. Иначе он станет рабом предыдущего перевода”.³³

Сборник новелл известного французского писателя, лауреата Нобелевской премии в области литературы 2008 года Ж.-М.Леклезю, был переведён на узбекский язык.³⁴ Все персонажи рассказов из сборника – дети. Их душевное состояние освещается в рассказах в тесной связи с окружающей природой, средой и людьми. Первая новелла сборника называется “Мондо”. Текст узбекского перевода настоящего рассказа довольно гладок. В этой новелле, разделённой во французском оригинале на шесть

³²Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – Москва,СП, 1980. –С. 162.

³³В тени слово. Телеканал «Культура», 12 ноябрь, 2008.

³⁴Ле Клезю. Мондо. Фаранг тилидан Шоазим Миноваров таржимаси. – Тошкент, «Янги аср авлоди», 2000. Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках. – Г.Р.

непронумерованных частей без названий, рассказывается о пяти днях жизни десятилетнего мальчика по имени Мондо. В действительности, здесь можно встретить различные поступки мальчика, и разнообразные грани его душевного состояния.

В оригинале:

*«Quand il y avait quelqu'un qui lui plaisait, il l'arrêtait et lui demandait tout simplement : «Est-ce que vous voulez m'adopter ?» Et avant que les gens soient revenus de leur surprise, il était déjà loin».*³⁵

В переводе:

*«Агар у бирор кимсани ёқтириб қолгудек бўлса, ўша одамни тўхтатар ва ва соддадиллик билан: «Мени ўгил қилиб олишни хоҳлайсизми?» – дерди. Ҳайратга тушган йўловчи ўзига келганда у аллақачон узоқлашиб кетган бўларди».*³⁶

Перевод сборника новелл “Мондо и другие рассказы” выполнен очень удачно. Переводчик полностью воссоздал в переводе признаки надежды и безнадежности в душевном состоянии мальчика, когда он в надежде обрести свою семью просил понравившихся ему людей усыновить его – потому что он знал, что все родители любят своего ребёнка, и ребёнок тоже любит своих родителей – а также сцену, когда он, не дождавшись ответа, уходит, поскольку понимает своим крошечным сердцем, что это невозможно.

В новелле наличие рассказчика демонстрируется уже на первых страницах: он, очевидно, знаком с событиями, появляется возле спящего Мондо, в ряде сцен раскрывает его слабость, неопытность. По этой причине мы также не знаем ни прошлого, ни будущего персонажей произведения “Мондо и другие рассказы”. В том числе, *«Никто не знает, откуда пришёл Мондо. Никто не заметил, как он однажды неожиданно появился в нашем городе, а позже все к нему привыкли».* – *«Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui».* (P.11)

В узбекском переводе это также отражено напрямую:

«Мондонинг қаердан келиб қолганини ҳеч ким билмасди. У шахримизда тўсатдан, ҳеч кимга сездирмасдан пайдо бўлиб қолган, кейинчалик ҳаммамиз унга ўрганиб кетган эдик». (Б.7)

Да, дословный перевод выполнен верно. В том числе, *par hasard – тўсатдан, dans notre ville – шахримизда*. В том числе, *«sans qu'on en aperçoive»* – это не *«ҳеч кимга сездирмасдан»*, а *«ҳеч ким сезмай, билмай»*. С первого взгляда между этими выражениями нет разницы. Но разница есть, поскольку выражение *«ҳеч кимга сездирмасдан»* имеет значение *«ҳеч кимга билдирмай»*, *«маълум қилмай»*, *«яшириниб»*. Таким образом, ещё никому не известный десятилетний мальчик с первого же предложения рассказа превращается в преступника. Мальчик пришёл в город не *«ҳеч кимга*

³⁵LeClézio J.-M. Mondo et autres histoires. - Paris: Gallimard, 2006. – P.11. Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках. – Г.Р.

³⁶Ле Клезю. Мондо. Фаранг тилидан Шоазим Миноваров таржимаси. – Тошкент, «Янги аср авлоди», 2000. – Б.7. Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках. – Г.Р.

сездирмасдан» (тайком), а просто его появления никто не заметил, но в этом нет вины мальчика.

Персонажи сборника новелл “Мондо и другие рассказы” – это одинокие дети или подростки, без родителей или с такими родителями, что говорить о них не стоит. Они не ходят в школу, а те, которые ходили раньше, бросили учёбу. На их взгляд, школа нужна только для родителей. Школа с жёсткой дисциплиной отдаляется от них, и не может дать этим ребятам никакой свободы. Люлаби сообщил родителям, что бросает школу.

Люлаби «мактабга боиқа бормасликка қарор қилганида ҳали эрта, тонг отмаган эди» – «le jour que Lullaby décida qu'elle n'irait plus à l'école, c'était encore très tôt le matin». (P.77)

«Катта гура-шира ётоқхонадагилар уйгонганида эса Даниел йўқ эди» – «Quand les pensionnaires se sont réveillés, dans le grand dortoir gris, il avait disparu».(P.163)

Хотя эти ребята немного просты и мечтательны, но они стремятся к счастливой жизни, к вниманию, уважению. Каждый из них старается выбрать путь свободы и радости. Они не подчиняются ни родителям, ни ведущим организациям. Эти “маленькие принцы” растрогают любое сердце: никто не понимает этих детей, заблудившихся в жёстком мире взрослых, они не могут найти своё место в обществе и чувствуют себя чужими, борются против безразличия, жестокости, угроз и насилия людей. Это свидетельствует о их свободе и упорстве.

По мнению французского литературоведа Ж.де Кортанзе, для Леклезлио “Ребёнок не означает детство. Это точно, но Леклезлио сожалеет, что мужчины и женщины не могут стать детьми. В произведении “Чужак на земле” (L'Inconnu sur la terre) можно прочесть следующее: “Дети – солнце, от них исходит свет. Дети похожи на бедняков, скитальцев, их сила, правдивость, красота происходят именно от этого. Всё это они отдают нам, и в этом побеждают нас. Дети – святые, и только они – абсолютные святые”. Леклезлио видит в детях божественную красоту, он считает их будущее гладким и светлым, поскольку ничто не может стать препятствием в их взаимоотношениях между собой и отношениях с жизнью”.³⁷

Леклезлио любит радость, смех, простоту детей, и противопоставляет этому серьёзность, придуманную взрослыми. Однако детство не подразумевает детей. Детство – пристанище тоски.

Третья глава диссертации называется **“Душевное состояние детей и подростков в произведениях узбекской детской литературы, переведённых на французский язык”**.

Стихотворения узбекских детских поэтов переведены и переводятся на иностранные языки, в том числе, на французский язык. Среди таких произведений есть стихотворение Пулата Мумина «Дадам ишдан

³⁷Cortanze G.de. J.-M.G. Le Clézio. – Paris : Gallimard /CULTURESFRANCE ÉDITIONS, 2009. – P.11-12.

келсалар»³⁸. Стихотворение сначала искусно было переведено на русский язык³⁹, а затем – на французский. Дух произведения, душевное состояние героя прекрасно переданы на французском языке. Состояние мальчика, ждущего возвращения отца с работы, чётко описано не в первом четверостишии произведения, а в последнем.

Мы не собираемся анализировать содержание и смысл стихотворения П. Мумина (Дадам катта заводда, /Энг моҳир муҳандислар /Терим машинасига /Ҳар хил деталлар ясар. /Ишлари анча оғир –/Дастгоҳ узра кун бўйи/ Чарчайдидилар-да, ахир.), нас интересует содержание переводов стихотворения. Оно переведено как на русский, так и на французский языки под названием “Рабочая семья” (**У нас рабочая семья – Une famille d’ouvrier**).

К русскому переводу стихотворения было добавлено ещё одно четверостишие, отсутствующее в оригинале. В нём говорится о том, что двое братьев – акробаты, младший – музыкант, а лирический персонаж читает стихи – каждый делает то, что умеет: «Два брата – акробаты, /А младший – музыкант, /А я стихи читаю – /У каждого талант». Это четверостишие переведено на французский язык следующим образом: «Les grands sont acrobates, /Musicien le cadet./Je récite des vers, /Chacun fait ce qu’il sait». Узбекский перевод: «Катгалар акробатлар, /Муסיқачи кенжатай./Мен эса шеър ўқийман, /Ҳар ким билганин қилар».

Как мы подчеркнули выше, в начале и в конце стихотворения повторяется первое четверостишие. Последнее четверостишие очень удачно было переведено на французский язык:

«...Papa rentre le soir,/La joie vient avec lui./Et plus haut que le ciel/Notre coeur bondit !»

В целом, стихотворение оригинала, сокращённое на три четверти, понятно для французского читателя, переведено точно и искусно. Допущенные недостатки не противоречат мыслям поэта, основной идее произведения и интерпретации образа лирического героя, его душевного состояния. При случае следует упомянуть, что французский перевод стихотворения был выполнен Е. Муравьёвой с русского варианта, но он довольно близок к оригиналу и больше отвечает требованиям перевода.

Как видно, Е. Муравьёва добилась в своём переводе соответствия формы и содержания. При этом она продуктивно воспользовалась возможностями французского языка, поскольку “содержание оригинала проявляется не отдельно, а вместе с формой, в воплощённых им языковых средствах, и при переводе можно только изложить его с помощью языковых средств”⁴⁰. Некоторые слова были переведены неправильно под влиянием варианта стихотворения на русском языке-посреднике.

Среди произведений народного писателя Узбекистана, лауреата Государственной премии Х.Назира, переведённых на иностранные языки, есть

³⁸Poulat M. Une famille d’ouvrier. /Lettres soviétiques. № 279, 1982.– P.143.

³⁹Мумин П. Яблоко на всех. Стихи, сказки, загадки. Перевод с узбекского. – Москва, «Детская литература», 1980. – С.31.

⁴⁰Федоров А. Основы общей теории перевода. – Москва, 1983. –С.17.

и рассказ “Живое письмо” на французском языке. Рассказ переведён на французский язык Е.Муратовой.⁴¹

Рассказ очень интересный, написан юмористически. Все действия Кадырджана вызывают смех. В изложении событий освещается душевное состояние Кадырджана в различных ситуациях. Кадырджан – простой, прямой мальчик. Вместе с тем, он отличается от других подвижностью. Это мы видим по его поступкам, действиям, словам, отношениям с соседями, родственниками и товарищами. Его характер проявился уже в начале первого письма:

*«Кейинги пайтда дадамни созинсам қурилишга ўзим бориб келадиган бўлдим. Яёв деб ўйламанг тагин – бир гал ўртоғимнинг велосипедига мингашиб, бир гал йўловчи машинада. Аввалгисини оймга билдирган бўлсам ҳам, кейингисини билдирганим йўқ».*⁴²

Данный текст переведён на французский язык следующим образом:

*« Le chantier où travaille mon père est loin de chez nous. Mais peu importe. Je suis déjà allé lui rendre visite deux fois là-bas. Ne pensez pas que j'y suis allé à pied. Une fois un gars que je connais m'a pris sur le porte-bagage de sa bicyclette et la seconde fois j'ai fait de l'auto-stop (maman n'en sait encore rien)».*⁴³

В переводе показано, что строительная площадка, где работает отец Кадырджана, расположена далеко от кишлака. После первого предложения во французский перевод добавлено краткое предложение, отсутствующее в узбекском оригинале: «**Mais peu importe**» – «**это не важно**», то есть Кадырджану не важно, что стройка находится далеко от кишлака – если Кадырджан соскучится по отцу, то он идёт его навестить, где бы он ни находился. Это свидетельствует о сильной воле, закалённости мальчика, только что перешедшего в четвёртый класс (примерно в возрасте 10-11 лет). В этом плане первое предложение переведено очень удачно. К французскому переводу добавлено также третье предложение: «*Je suis déjà allé lui rendre visite deux fois là-bas*» – “До сего момента я был у него два раза”. В оригинале чётко не указано, что Кадырджан был у отца дважды. Там просто сказано “**один раз – на велосипеде товарища**”, “**один раз – на попутной машине**”. Во французском варианте переводчик допускает преувеличения при описании душевного состояния Кадырджана. Однажды к ним домой пришла бабушка:

«Худди узоққа кетаётгандай, белиди қат-қат белбоғ, қўлтиғида тугун, қўлида бўлса узун ҳасса. Ҳассадан кўра чўпонларнинг гавронига ўхшаб кетади.

- Нега гаврон кўтариб олдингиз, бувижон?

- Шу гаврон билан ўзбошимча неварамни урмоқчиман, – деди бувим кулиб.

- Қанақа ўзбошимчалик? – дедим **ҳайрон бўлиб**» (215).

Данный факт переведён на французский язык следующим образом:

«... c'est comme parée pour un long voyage qu'elle est venue: avec deux

⁴¹Nazir Kh. Une lettre vivante. /Lettres soviétiques. № 279, 1982. – P.135-143.

⁴²Назир Х. – Б.214. Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках. – Г.Р.

⁴³Nazir Kh. Une lettre vivante. /Lettres soviétiques. № 279, 1982. – P.135. Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках. – Г.Р.

foulards sur la tête, dans une main un balluchon et dans l'autre un long bâton, presque aussi long que celui du berger.

Je lui dis:

- Grand-mère, à quoi vous sert ce bâton ?

- C'est pour mon désobéissant de petit-fils !

*- Est-ce que vous avez un petit-fils désobéissant ? fais-je **en reculant à tout hasard**».*

В узбекском оригинале Кадырджан просто удивляется, что бабушка хочет побить своего внука. А во французском переводе он не только удивляется, но и “на всякий случай пятится назад”, чтобы его не достал посох бабушки. Ко всему прочему, здесь имеются недостатки в изображении образа бабушки. Если у бабушки узбекского Кадырджана “*на поясице белбог (пояс в виде платка), под мышкой узелок, а в руке длинный посох*”, то у бабушки французского Кадырджана “*на голове два платка (?), в руке узелок, а во второй руке – длинный посох*”. Здесь очевидно, что русский переводчик перевёл узбекское слово “белбог” как “платок”, а переводчик на французский язык, не видевший, что узбеки носят этот “платок” на поясице, надел его на голову. “Узелок под мышкой” пожилой женщины также переместился к ней в руки.

Народный писатель Узбекистана, лауреат Государственной премии Худойберди Тухтабоев создал произведение «Сарик девни миниб» в 1965-1972 годах. Некоторые литературоведы называют это произведение романом, некоторые относят его к числу повестей. Действительно, «Сарик девни миниб» состоит из трёх частей, являющихся продолжением друг друга. Это повести «Сехрли қалпоқча», «Сарик девни миниб» и “Менинг ҳам дўстларим бор». Имеется также “Послесловие”. Главным персонажем всех трёх повестей является Хашимджан.

Повесть «Сехрли қалпоқча» была переведена на двадцать два языка мира. Французское название этого произведения – «Le Chapeau magique d'Ouzbékistan» (Волшебная шапочка Узбекистана). Произведение переведено на французский язык Ш.Холмуродовым. Повесть опубликована в 2005 году Парижским издательством L'Harmattan.

Публикация произведения на французском языке стала важным событием. Однако, при сопоставлении всех трёх вариантов, мы убедились в том, что переводчик при переводе на французский язык воспользовался не только оригиналом, но и переводом на русский язык. Можно привести несколько примеров.

В начале произведения Хашимджан рассказывает о себе, потом даёт читателю краткие сведения о своей семье – родителях и двух младших сёстрах.

В оригинале:

«Танишиб қўяйлик: отим Ҳошим, эркалатиб чақирмоқчи бўлсангиз Ҳошимжон деб айтасиз. Фамилиям – Рўзиев. Рўзибой тракторчининг ўғлиман»⁴⁴.

Русский перевод:

«Зовут меня Хашимом. Если хотите ко мне ласково и почтительно, можете называть Хашиимджаном, я не против. Итак, Хашиимджан Кузыев – сын знатного механизатора Кузыбая».⁴⁵

Французский перевод данного предложения:

«*Je t'appelle Khachim, mais si vous voulez me faire plaisir, vous m'appelerez*

Khachimdjan. Mon nom est Rouzyev. Je suis par conséquent Khachimdjan Rouzyev, le fils du célèbre conducteur de tracteur Rouzibaï».⁴⁶

Из приведённого примера видно, что французский перевод произведения более близок к русскому варианту, чем к узбекскому оригиналу. В оригинале есть выражение «танишиб қўяйлик», но как в русском, так и французском переводах оно отсутствует. Французский перевод начинается точно, как русский текст «*Je t'appelle Khachim*» – «*Меня зовут Хашим*», и оканчивается словом «*итак*», на французском - «*par conséquent*».

Если в оригинале сообщается, что отец Хашиимджана работает в степи, то в русском и французском переводах отмечается, что отец работает именно в Мирзачуле. Это свидетельствует о том, что Ш.Холмуродов использовал русский перевод произведения.

«Писатель постарался раскрыть все грани образа Хашиимджана. В характере Хашиимджана присутствуют такие качества, как увлечение играми, свойственное детям, простота, наивность, гордость, прямота, озорство, подражательство, храбрость, ловкость и бодрость духа, немного хвастливости, иногда он мастерски обманывает, стремится показать себя среди других, но далёк от того, чтобы обижаться или падать духом».⁴⁷ (выделено нами – Г.Р.)

Хашиимджан учится в шестом классе, одна из его младших сестёр Ойшахон – в четвёртом, а другая, Донохон – в первом. Хашиимджан возвращается со школы, и сразу же бежит на улицу, он в таких делах мастер:

«*Яшириб нима қиламан, кун бўйи кўча чангитиб юргандан кўра командага бўлиниб олиб тўп тепган ёки холироқ жойга, масалан, ойинг ҳарчанд чақирса ҳам овози етмайдиган жойга бориб олиб чиллак ўйнаган минг марта яхши*» (5).

Это его качество передано на русском языке следующим образом:

«*Приду из школы, перекушу и айда на пустырь в футбол играть. Пусть сколько кличут – не найдут. Но если застанут врасплох и дадут работу, тут уж сумей выкрутиться. А я это умею*»(4).

⁴⁴То'хтабойев Х. Sehrlı qalpoqcha//Sariq devni minib. – Toshkent, «Yangi asr avlodi», 2010. – В.4. Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках.– Г.Р.

⁴⁵Гухтабаев Х. Волшебная шапка. – Тошкент, Издательство литературы и искусства, 1982. – С.3.Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках.–Г.Р.

⁴⁶Tukhtabayev Kh. Le chapeau magique d'Ouzbékistan. – Paris : Jeunesse L'Harmattan, 2005. – Р. 9.Далее страницы примеров взятых из этого издания указаны в скобках.– Г.Р.

⁴⁷Жумабоев М. Ўзбек ва чет эл болалар адабиёти. – Тошкент, «Ўзбекистон», 2002. – Б.147.

Последние два предложения из русского перевода в оригинале отсутствуют. Однако, они появились во французском переводе в виде одного предложения:

«Je préfère jouer au football ou à d'autres jeux avec mes copains, là où les appels de maman ne nous parviennent pas. Quand on veut me faire travailler, je trouve toujours le moyen de m'échapper» .

Можно привести ещё множество таких неточностей. Однако, из приведённых нами примеров очевидно, что Ш.Холмуродов при переводе произведения на французский язык, наряду с оригиналом, “продуктивно” воспользовался русским переводом Э.Умерова. Ш.Холмуродов не является представителем другой национальности, он сын узбекского народа. Если бы он перевёл произведение на французский язык именно с оригинала, то при понимании понятий, свойственных нашей нации, обычаев национального характера, не пришлось бы потратить время и столкнуться с трудностями, как иностранные переводчики. Тем не менее, он использовал в своей работе готовый перевод на русский язык, который по строению предложений и грамматическим закономерностям практически не отличается от французского языка. В связи с этим, произведение было переведено дословно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Детская литература – это возвышенный и сложный вид искусства. В научной классификации детская литература подразделяется на чисто детскую литературу, литературу, читаемую детьми, и детское творчество.

2. Детская литература является комплексом художественного творчества и учебно-воспитательной деятельности, видом искусства, который служит для эстетического удовольствия и формирования личности детей. К функциональным видам детской литературы относятся учебно-воспитательные, познавательные и развлекательные произведения.

3. Детская литература является частью общей литературы, и, по причине своих особенностей и ориентированности на детского читателя, обладает художественными свойствами, присущими детской психологии – эндемией. Своеобразие детского мышления требует дополнения художественного текста рисунками художников.

4. В воспитании детей и подростков большую роль играют образовательные учреждения (детский сад, школа, лицей, колледж). Следует широко использовать образцы детской литературы при обучении и воспитании учащихся начальных классов. При обучении детей такого возраста необходимо продуктивно пользоваться уроками родного языка и литературы. Наряду с произведениями узбекских детских писателей, целесообразно использовать редкие образцы мировой детской литературы, грамотно переведённые на узбекский язык.

5. Упрощение, сокращение переводимого текста, придание ему национального колорита, дабы сделать его понятным для узбекского читателя, или перевод с адаптацией к господствующей идеологии того времени, то есть,

использование метода переводческой адаптации, было проверено на мировом опыте и дало эффективные результаты.

6. В течение XX века наши переводчики активно опирались на оригинал переведённых ими произведений французских писателей для детей и подростков, изучали секреты мастерства. Однако, созданные в тот период оригинальные произведения узбекских писателей и переводчиков также отличаются современностью идеологических мотивов, глубоким национальным колоритом образов, а также высокой оригинальностью и глубоким идейно-эстетическим содержанием. Французская литература для детей и подростков не являлась простым источником подражания для наших писателей, а пробудила в них природный талант, и стала одним из средств, послуживших толчком для проявления имеющихся у них возможностей.

7. Каждый переводчик по-своему интерпретирует и растолковывает оригинал. Перевод с примечаниями воплощает в себе определённые духовно-просветительские ценности. Когда речь идёт об отражении душевного состояния детей и подростков в художественном переводе, мы имеем в виду не справку о жизни “других народов и времён”, а произведения на высоком художественном уровне с большой смысловой точностью. Настоящее воплощение этих двух свойств перевода в переводах произведений французских детских писателей на узбекский язык, и напротив, узбекских детских писателей на французский язык, не удалось ни одному переводчику: некоторые переводы предоставляют много новой информации, но отстают в художественности, а в некоторых переводах примечания полностью отсутствуют.

8. Вместе с тем, в произведениях, переведённых на узбекский язык в тот период, встречаются некоторые недостатки как незнание истории, культуры, обычаев народа, говорящего на языке оригинала, географии региона, где проживает этот народ, и связанных с ними реалий – эндемий. В результате было допущено слепое подражание русскому тексту, иногда выполнялся дословный перевод.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
AT UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

GULSANAM ASHIRBEKOVNA RAKHIMOVA

**RECREATION OF CHILDREN'S AND TEENAGER'S SPIRITUAL
WORLD IN TRANSLATION OF FICTION**

(Based on translations from French to Uzbek and vice versa)

10.00.06 – Comparativ literature, contrastive linguistics and theory of translation

ABSTRACT

of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2021

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil313

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyo.net).

Scientific supervisor: Bakhadir Sadikovich Ermatov
Doctor of Philological Sciences

Official opponents: Abdurakhim Abdimutalipovich Nosirov
Doctor of Philological Sciences (DSc)
Mukhamadavaz Tursunovich Iriskulov
Candidate of Philological science, Associate Professor

Leading organization: Karachi State University

The defense will take place on 2 March 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State World Languages University. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halka yoll street, 21A. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halka yoll street, 21A. Tel:(99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

The abstract of the dissertation was distributed on 18 February 2021 y.
(Registry record No. 3 dated 18 February 2021.)



Gub
G.Kh. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences,

CV
Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

J.A. Yakubov
J.A. Yakubov
Chairperson of the Scientific seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to study the interpretation of the artistic world of childhood in Uzbek and French literature, as well as to recreate the psyche of children and adolescents in the works translated from French literature into Uzbek, from Uzbek literature into French.

The object of the research is the originals of works by French and Uzbek children's writers, their translations into Uzbek and French - the Tales of Perrault, "Without a family" by H. Malot, "The Little Prince" by A. de Saint Exupery, "Mondo and other stories" by J. M. G. Le Clézio, as well as "The Magic Hat" by H. Tukhtaboev, story and poem by H. Nazir va P. Mumin.

The scientific novelty of the research work is the following:

proved the concept of re-creation of children and adolescents' psyche in translation based on the classification of historical, educational-moral and pedagogical-psychological factors of the categories of their age in the context of West and East;

it was revealed that the method of adaptation is a priority in the direct and indirect translation of Uzbek and French children's fairy tales based on the simplification, abbreviation and nationalization or in the translation adapted to the context of time and epoch;

the positive impact of the skills of French and Uzbek writers on the education of children and adolescents, the formation of national mentality and consciousness is proved on the basis of general aesthetic problems such as artistic image and imagery, worldview and artistic creation, acceptance of the work of art;

the phenomenon of preservation and re-creation of the endemic – deep ethnic identity of culture psyche of children and adolescents in direct and indirect translations is proven by the author-hero-translator trio – triad.

Implementation of the research results – On the basis of the scientific results of the re-creation of children and adolescents' psyche in translation of fiction (on the example of French-Uzbek and Uzbek-French translations):

Materials related to the study of the difference and similarity between the translation options and the original of foreign and Uzbek literature, their influence on the meaning in the translation process and the adequate transfer of national color and the disclosure of children's imagination through them based on the method of a competent approach, were used in a practical project on the topic "Component approach to the organization of quality control in the preparation of professional translators under the number EA-1-06 in 2012-2013 (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan № 87-03-1428 as of April 13, 2018). As a result, scientific research is aimed at an accurate assessment of the influence of the dictionary meaning of a word and its meaning in translation on the reconstruction of a child and adolescent worldview;

Based on the study of the difference and similarity between the Uzbek translation and the original of children's literature and on the basis of ensuring the correspondence of the original and the translation, the didactic material "Les contes de Perrault" was developed (order of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan № 603 as of August 24, 2017)

recommended for undergraduate students 5120100 – Philology and language teaching (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan № 89-03-1236 as of April 3, 2018), also, in the preparation of theoretical developments on the topic “International literary communications” in the department of literary translation and international relations of the Union of Writers of Uzbekistan, when analyzing and summarizing the experience of translations Sh. Perrault’s fairy-tale “The Red Hat” by translators A. Akbar and Sh. Minovarov (certificate of the Union of Writers of Uzbekistan № 01-03-07 / 1497 as of December 18, 2019). As a result, scientific implementations made it possible to ensure the adequacy of the original and Uzbek translation of children’s literature;

The results of the dissertation that the problems of preserving and recreating the endemic – the customs and traditions of a narrow ethnic group, the imagination of children and adolescents in translation, as well as the method and factors of translation through adaptation were substantiated by the new achievements of translation studies by textual-component method, were used in enrichment theoretical and practical foundations of scientific research of the State Committee for Tourism Development (certificate of the State Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan No. 05-22 / 9207 as of December 20, 2019). As a result, didactic materials, theoretical and practical developments were developed for guides-translators of Uzbekistan and translators in the field of education;

information about the representation of French and Uzbek writers the real reality through the eyes of a child and in the artistic reproduction of the world by children, an important place is occupied by the relationship between the author and the hero of the work were used in the preparation of theoretical and practical developments for a two-year symposium on the topic “Borders and Actions: European Children’s Literature in the 21st Century” at the University of Cergy-Pontoise (France) (certificate from the department “Master’s program in children’s literature” of the University of Cergy-Pontoise as of June 9, 2017) also, the results of these studies were used to enrich the theoretical and practical foundations of scientific research of the scientific laboratory of the SML – School, Mutations and Learning of the Cergy-Pontoise University of Versailles Academy (reference from the scientific laboratory of the SML – School, Mutations and Learning EA-4507 of the Cergy-Pontoise University of December 9, 2019). As a result, scientific and theoretical summaries were introduced on French and Uzbek writers’ representation of the real reality through the eyes of a child;

the results of the scientific work were used in the elaboration of a number of programs of the National Television and Radio Company of Uzbekistan “Uzbekistan” such as “Attention to the language”, “Assalom, O`zbekiston!” (Certificate of the National Television and Radio Company of Uzbekistan “TV Channel Uzbekistan”, TV channel GUC No. 02-15-2638 as of December 12, 2019).

Structure of the dissertation. The thesis consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, abbreviations, appendix and the list of the used literature. The volume of the thesis is 152 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Рахимова Г.А. Бадиий таржима ва болалар руҳияти. Монография. Тошкент: – “Университет” нашриёти, 2019. – 130 бет.
2. Рахимова Г.А. Шарль Перро эртаклари таржималарининг қиёсий таҳлили.//ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – №3. – Б. 288-291. (10.00.00; №15).
3. Рахимова Г.А. Ле Клезионинг мифологик ҳикоялари поэтикаси.//ЎзМУ хабарлари. –Тошкент, 2016. - №5. – Б. 314-317. (10.00.00; №15).
4. Рахимова Г.А. Эртақлар таржимасида миллийлик ва миллий колорит муаммоси.//СамДУ. Илмий ахборотнома. Самарқанд, 2016. – №6. – Б. 126-131. (10.00.00; №6).
5. Рахимова Г.А. Le rôle éducatif de la traduction littéraire.//American Journal of Research. № 1-2 (1-2), January-February 2018. Impact factor 4,342. USA, Michigan. – P. 131-140. ((2) Journal Impact Factor.)
6. Рахимова Г.А. Problems of Recreation of Children’s Spirit in the Translation of Hakim Nazir’s story “Live Letter”.//International Journal of Research. India. - Vol-15-Issue-7-July-2019. – P. 1-12. Restaurant Business. ISSN-0097-8043. Impact factor 5,3. Scopus Indexed at <http://www.scopus.com.sourceid/4900152405>. ((2) Journal Impact Factor.)
7. Рахимова Г.А. Children in French Literature and their Uzbek Translations // International Journal of Engineering Technologies and Managemant Reasearch. India. - Vol.6 Issue 3. March, 2019. – P. 21-26. Impact factor 2,76. ((6) International Impact Factor Services.)
8. Рахимова Г.А. Stereotypy and Poetics of Endemic of Recit.//Journal of Advanced Research in Dinamical & Control Systems. USA. - Vol. 11, Issue-07, 2019. – P.966-969. Scopus Indexed Journal. ((3) Scopus)
9. Рахимова Г.А. Children’s and Teenager’s Psychology in the Translation of “The Little Prince” of A.de Saint-Exupery. // International Conference Student science: Research works. USA, California. – March 30, 2018, Conference Proceedings PART I. – P. 78-80.
10. Рахимова Г.А. Шеърлий асарлар таржимасида болалар руҳиятини қайта яратиш масаласи. // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ // Республика илмий-амалий анжумани материаллари. ЎзМУ. – Тошкент, 2018.– Б. 130-132.
11. Рахимова Г.А. Проблемы передачи мир детства в переводе стихов. // International Conference. Monografia Pokonferencyjna. Barcelona, Spain, 2019. – P. 269-272.
12. Рахимова Г.А. Болалар адабиёти – адабиёт пойдевори демақдир. // Мутахассисликка йўналтирилган чет тили таълимининг долзарб муаммолари.//Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. Тошкент, 2020. – Б. 151-154.

II бўлим (II часть; part II)

13. Рахимова Г.А. Ўзбек-француз бадий таржимасининг айрим масалаларига доир.//Ёш олим – 2008. Илмий-амалий анжумани материаллари. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2008. – Б. 20-22.

14. Рахимова Г.А. Таржимада бадий тасвир воситаларининг ифода имкониятлари.//Олий ўқув юртларида тил ва адабиёт фанларини ўқитишнинг назарий ва амалий жиҳатлари. ТДЮИ. Тошкент, 2008. – №16. – Б. 150-152.

15. Рахимова Г.А. L'Es(h)onomie de la traduction.//Адабий алоқалар, адабий таъсир ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий конференция. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2010. – Б. 182-184.

16. Рахимова Г.А. А. Де Сент-Экзюперининг “Кичкина шахзода” асари таржимаси хусусида.//Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий анжумани мақолалар тўплами. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2015. – Б. 214-216.

17. Рахимова Г.А. Ш.Перро эртактларининг таржима қилиниши тарихидан.//Илмий музокара: Филология, Лингвистика ва Педагогика масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. ЎЗМУ. – Тошкент, 2015. – Б. 92-93.

18. Рахимова Г.А. Эртактлар эзгулик сари элтар.//Илмий муозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. ЎЗМУ. – Тошкент, 2016. – Б. 121-122.

19. Рахимова Г.А. Бадий тасвир воситалари ва уларнинг таржимада берилиши.//Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима масалалари IX аънавий Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. Тошкент, 2016. – Б. 270-273.

20. Рахимова Г.А. Об узбекском переводе повести Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький Принц»//PHILOLOGY International scientific journal. Founder and publisher: Publishing House «Scientific survey» Russia, Volgograd. – № 5 (5), 2016 – С. 27-30.

21. Рахимова Г.А. Перевод через язык-посредник: Нужен или нет?//PHILOLOGY International Scientific Journal. Founder and Publisher: Publishing House «Scientific survey» Russia, Volgograd. – № 1 (7), 2017 – С.17-20.

22. Рахимова Г.А. Некоторые особенности художественного перевода через язык-посредник.//European Journal of Research. International Scientific Journal. Vilnius LT-01136 Lithuania. – № 1, 2017. – С. 53-66.

23. Рахимова Г.А. Les contes de Perrault. Ўқув қўлланма. – Тошкент: Университет, 2017. Рўйхатга олиш рақами 603-263.

24. Рахимова Г.А. Manuel de français pour les étudiants de la faculté de chimie. Niveau B1+. Дарслик. – Тошкент: Университет, 2019. Рўйхатга олиш рақами 654-039.

25. Рахимова Г.А. Болалар ва ўсмирлар дунёқараши шаклланишида адабиёт ва унинг таржимаси ўрни.//Мутахассисликка йўналтирилган чет или таълимнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. ЎзМУ. – Тошкент, 2019. – Б. 180-184.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 13 февраля 2021 года
Объем – 3,5 уч. изд. л. Тираж – 50. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 0886 -2021. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru